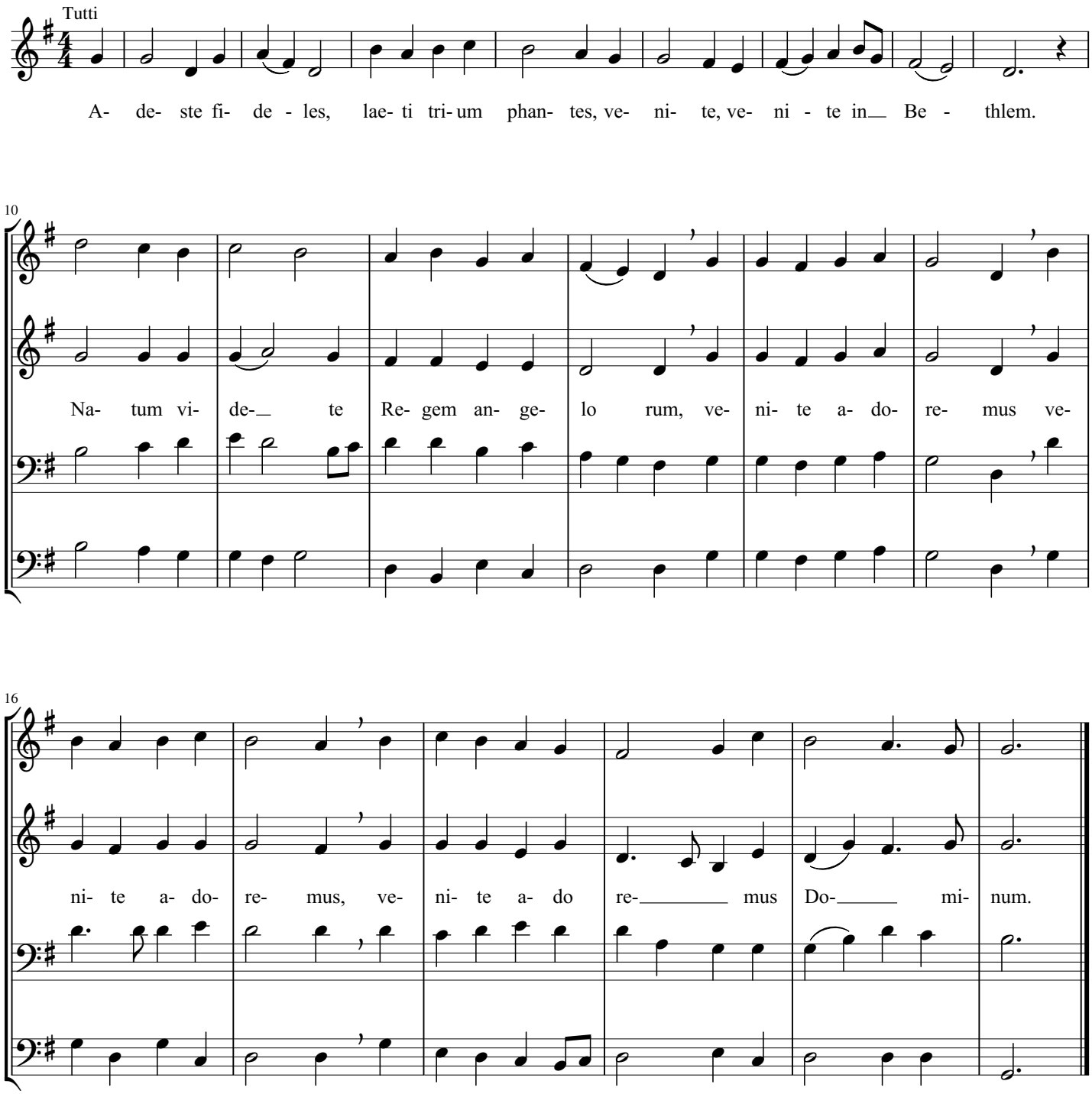
MuseScore
Natale 2019

Adeste fideles	pag.	1
Astro del ciel		2
Cantique de Noël		4
Child Jesus Comes from Heavenly Height		7
Christmas Lullaby (Julens Vuggesang)		9
Christmas Song		10
Gli angeli delle campagne		11
Hail, ever hail		13
In dulci jubilo		14
In notte placida		16
Nell'apparir del sempiterno sole		19
Nuż my dziś krześcijani		20
O Holy Child of Bethlehem		21
O Little Town of Bethlehem		26
Quanno nascette Ninno		28
The Holly and the Ivy		30
Tu scendi dalle stelle		31
Veni Redemptor gentium		32

Realizzato con MuseScore: https://musescore.org/en e LibreOffice: https://www.libreoffice.org/

Adeste fideles

anonimo XVIII sec.



En grege relicto, humiles ad cunas
vocati pastores approperant.
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite, adoremus, venite, adoremus,
venite adoremus Dominum.

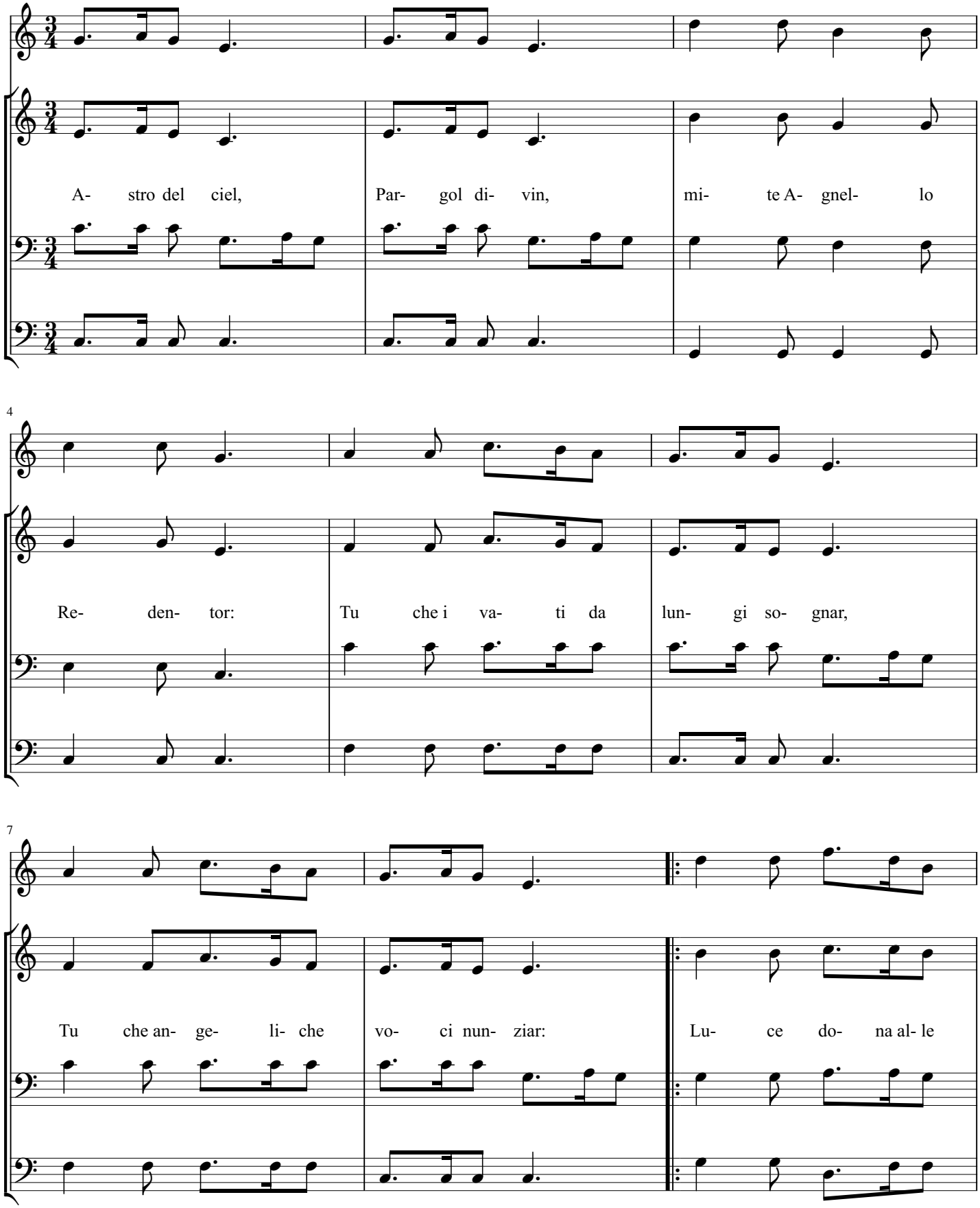
Aeterni Parentis splendorem aeternum
velatum sub carne videbimus.
Deum infantem, pannis involutum.
Venite, adoremus, venite, adoremus,
venite adoremus Dominum.

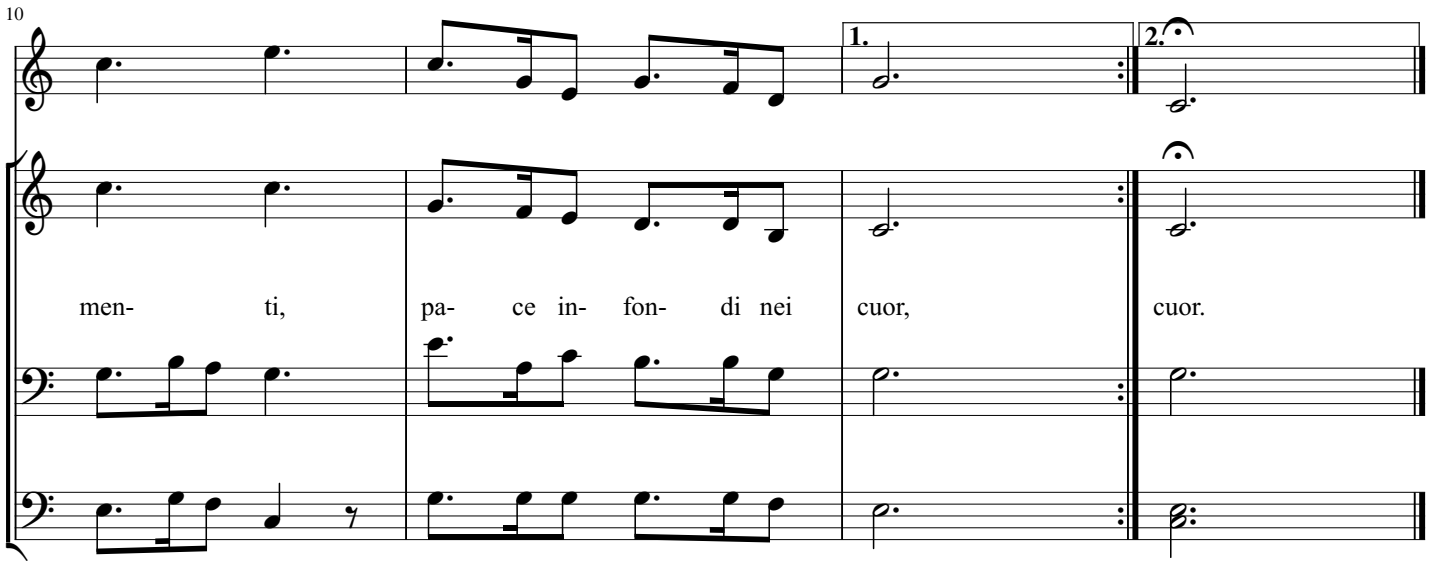
Pro nobis egenum et foeno cubantem
piis foveamus amplexibus.
Sic nos amantem quis non redamaret?
Venite, adoremus, venite, adoremus,
venite adoremus Dominum.

Astro del ciel

Franz Xaver Gruber,

Adagio





Astro del ciel,
pargol divin,
mite agnello redentor,
tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor,
luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor.

Astro del ciel,
pargol divin,
mite agnello redentor,
tu di stirpe regale decor
tu virgineo, mistico fior,
luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor.

Cantique de Noël

Mary Cappeau — Adolphe Adam

Andante maestoso

Mi-nuit, Chré - tien, C'est l'heu, re so - len-

4

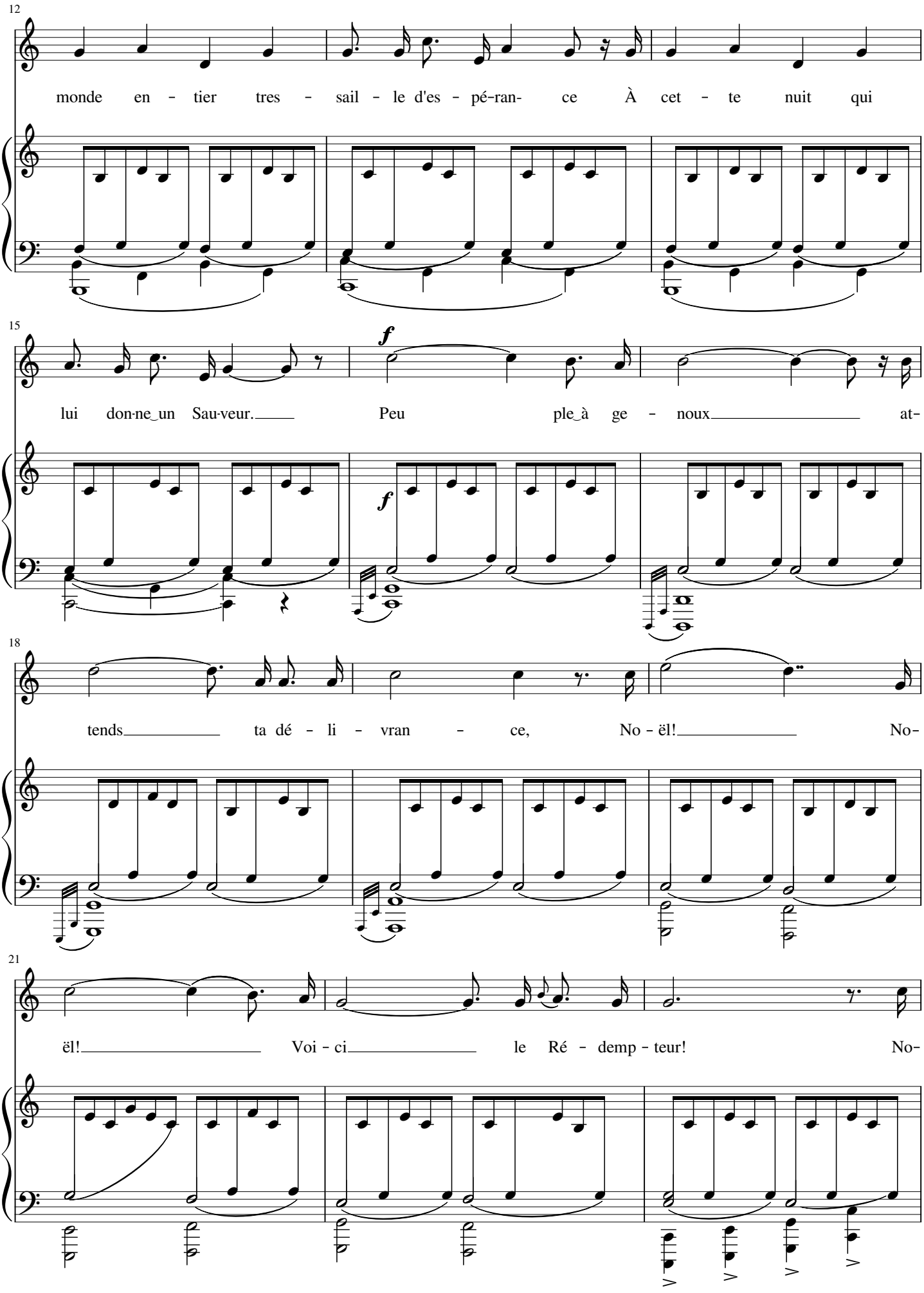
nel - le Où l'hom-me Dieu des - cen-dit jus - qu'à nous, Pour ef - fa-

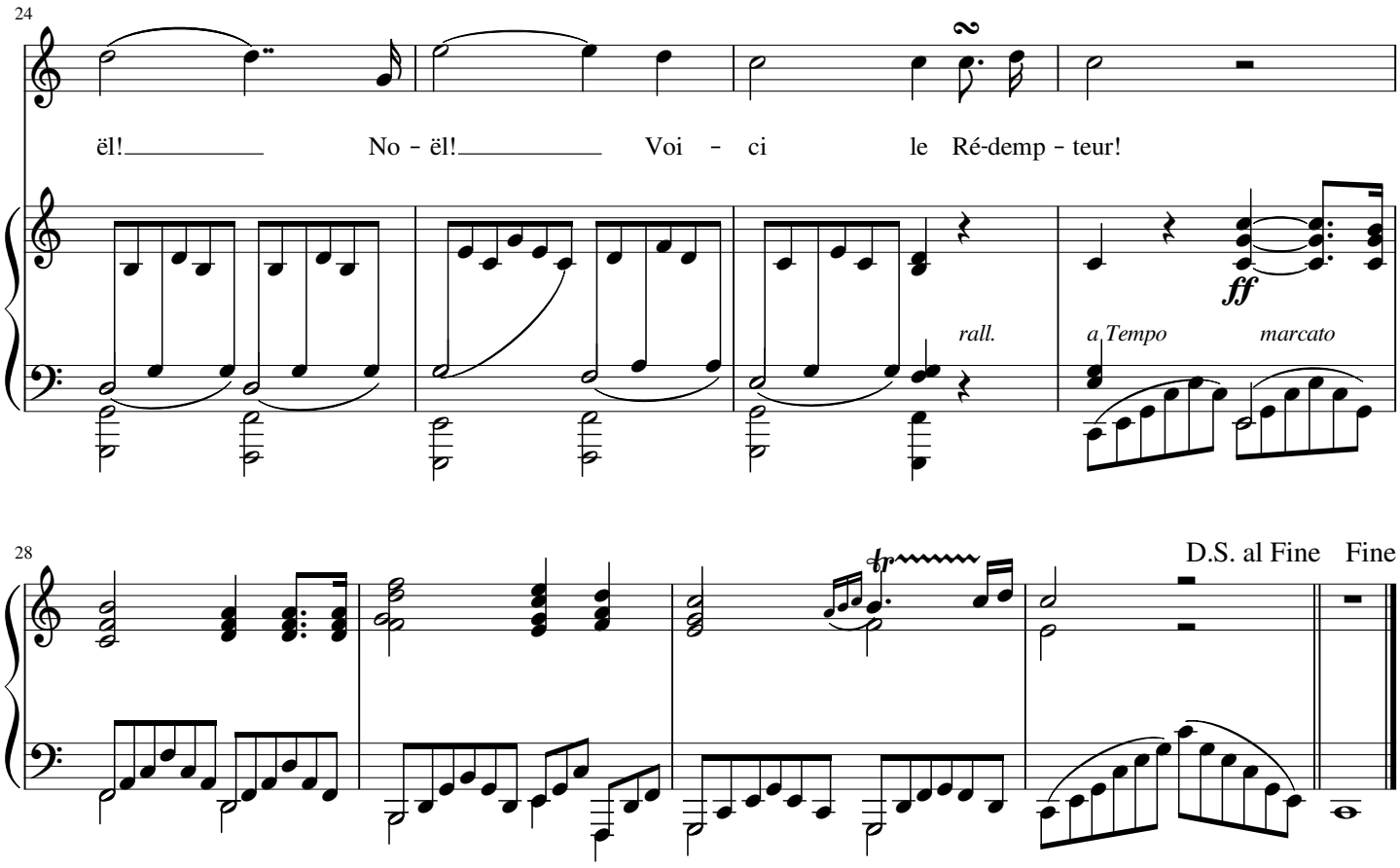
8

cer la tache o- ri- gi - nel - le Et de son Père ar - rê- ter le cour - roux. Le

pp

pp


12
monde en - tier tres - sail - le d'es - pé-ran- ce À cet - te nuit qui
15
lui don-ne_un Sau-veur. Peu ple_à ge - noux at-
f
f
18
tends ta dé - li - vran - ce, No - ël! No-
21
ël! Voi - ci le Ré - demp - teur! No-



De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant
Comme autrefois, une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient
Le Roi des Rois naît dans une humble crèche,
Puissants du jour fiers de votre grandeur,
Ah ! votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche,
Courbez vos fronts devant le Rédempteur!
Courbez vos fronts devant le Rédempteur!

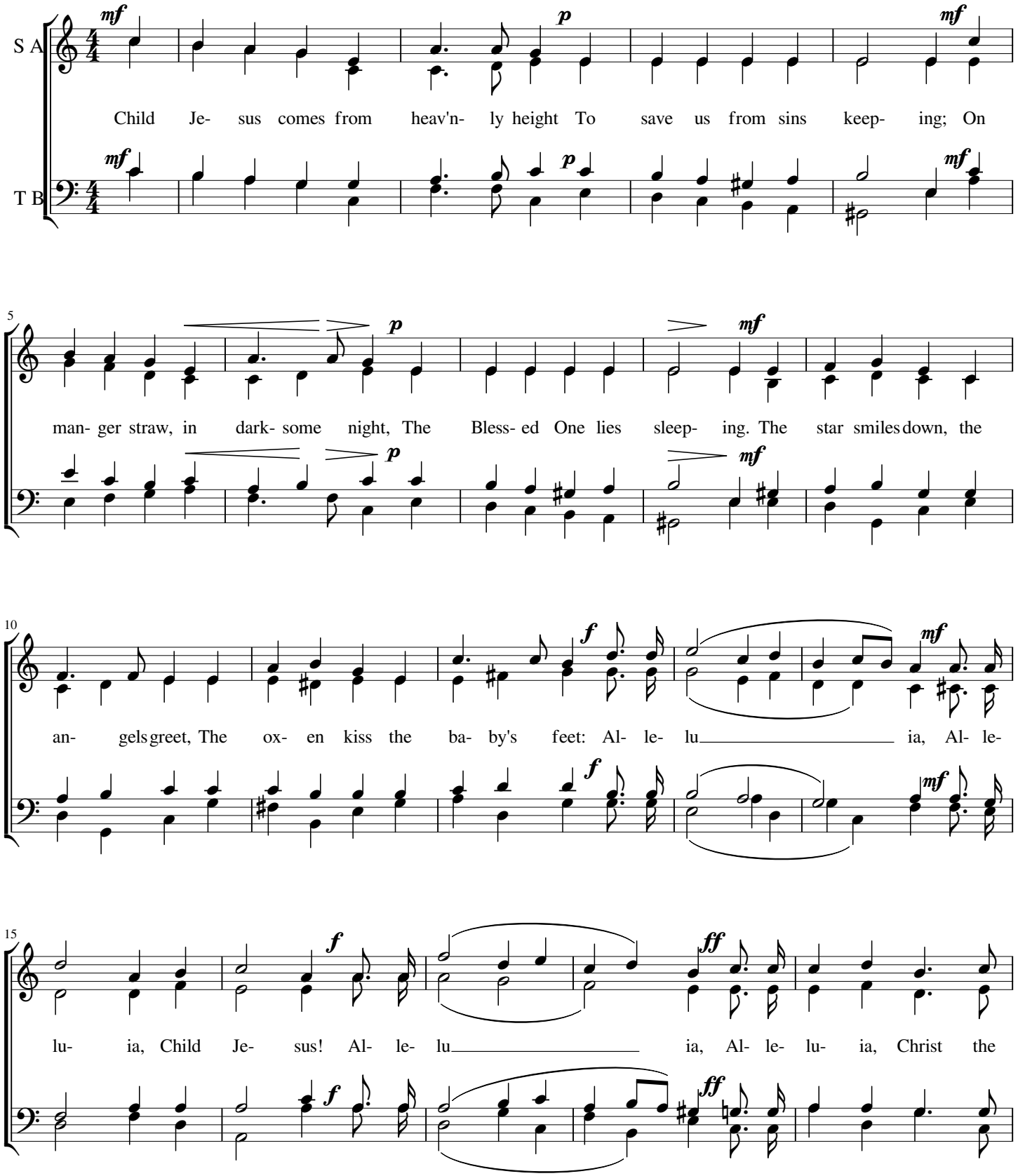
Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer,
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'Il naît, qu'Il souffre et meurt:
Peuple, debout ! chante ta délivrance,
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur!
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur!

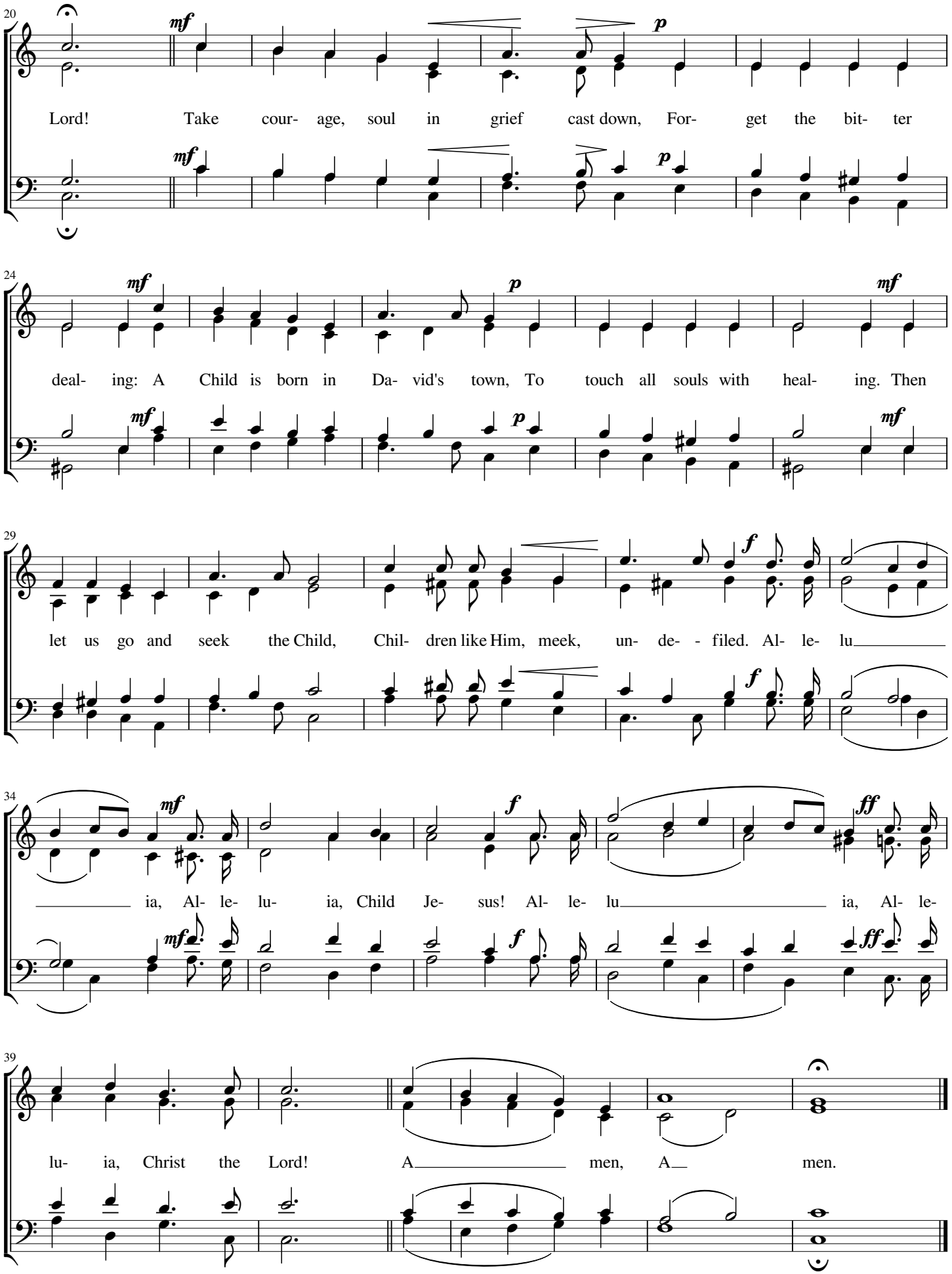
Child Jesus Comes from Heavenly Height

Christmas Carol

Words traslated from Hans Christian Andersen — Peter Christian Lutkin

Moderato



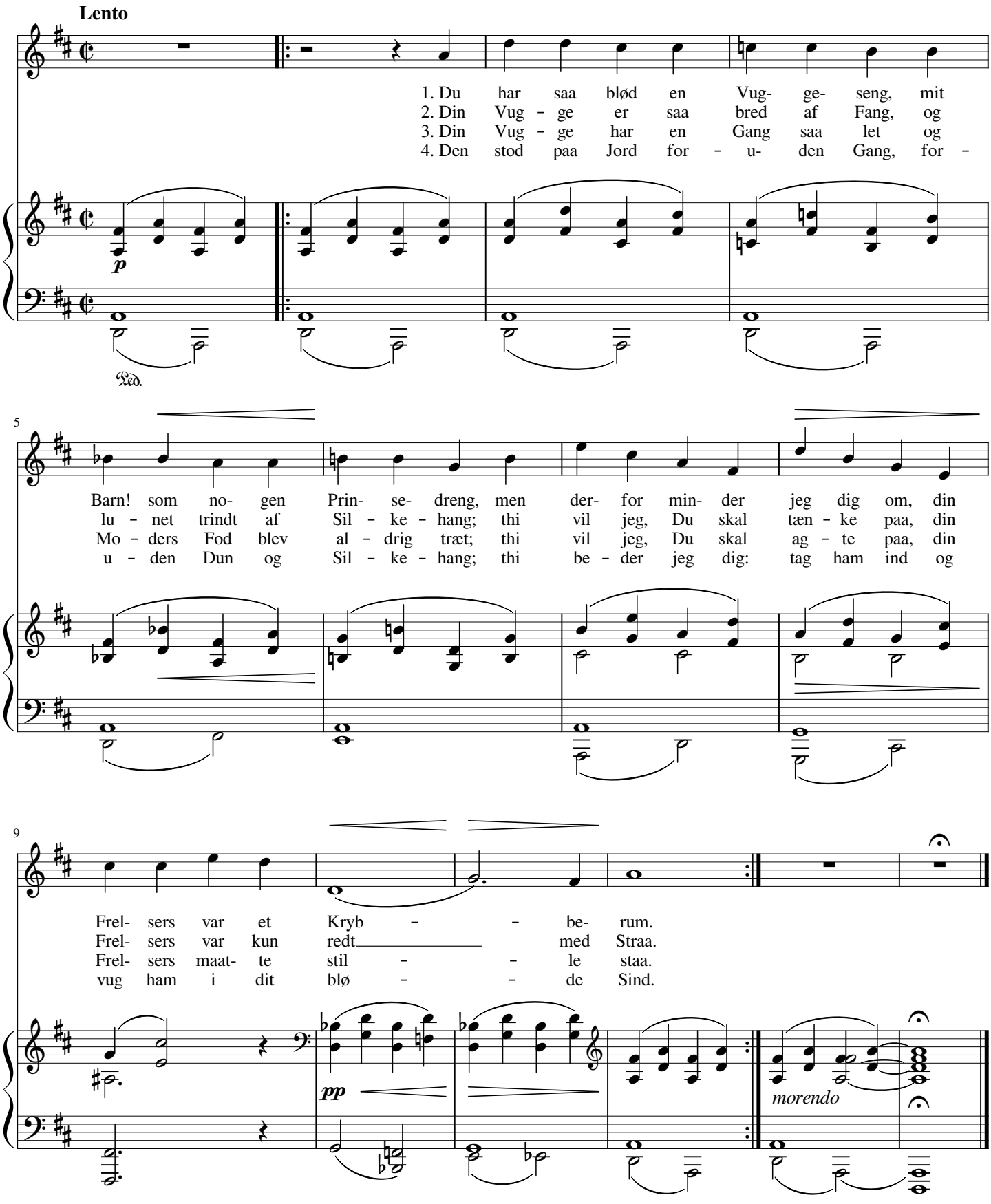

20
mf
p
Lord! Take cour- age, soul in grief cast down, For- get the bit- ter
24
mf
p
mf
deal- ing: A Child is born in Da- vid's town, To touch all souls with heal- ing. Then
29
f
let us go and seek the Child, Chil- dren like Him, meek, un- de- - filed. Al- le- lu
34
mf
f
ff
ia, Al- le- lu- ia, Child Je- sus! Al- le- lu ia, Al- le-
39
lu- ia, Christ the Lord! A men, A men.

Julens Vuggesang

Den unge Moser ved Vuggen

(Adolf Langsted)

Edvard Grieg

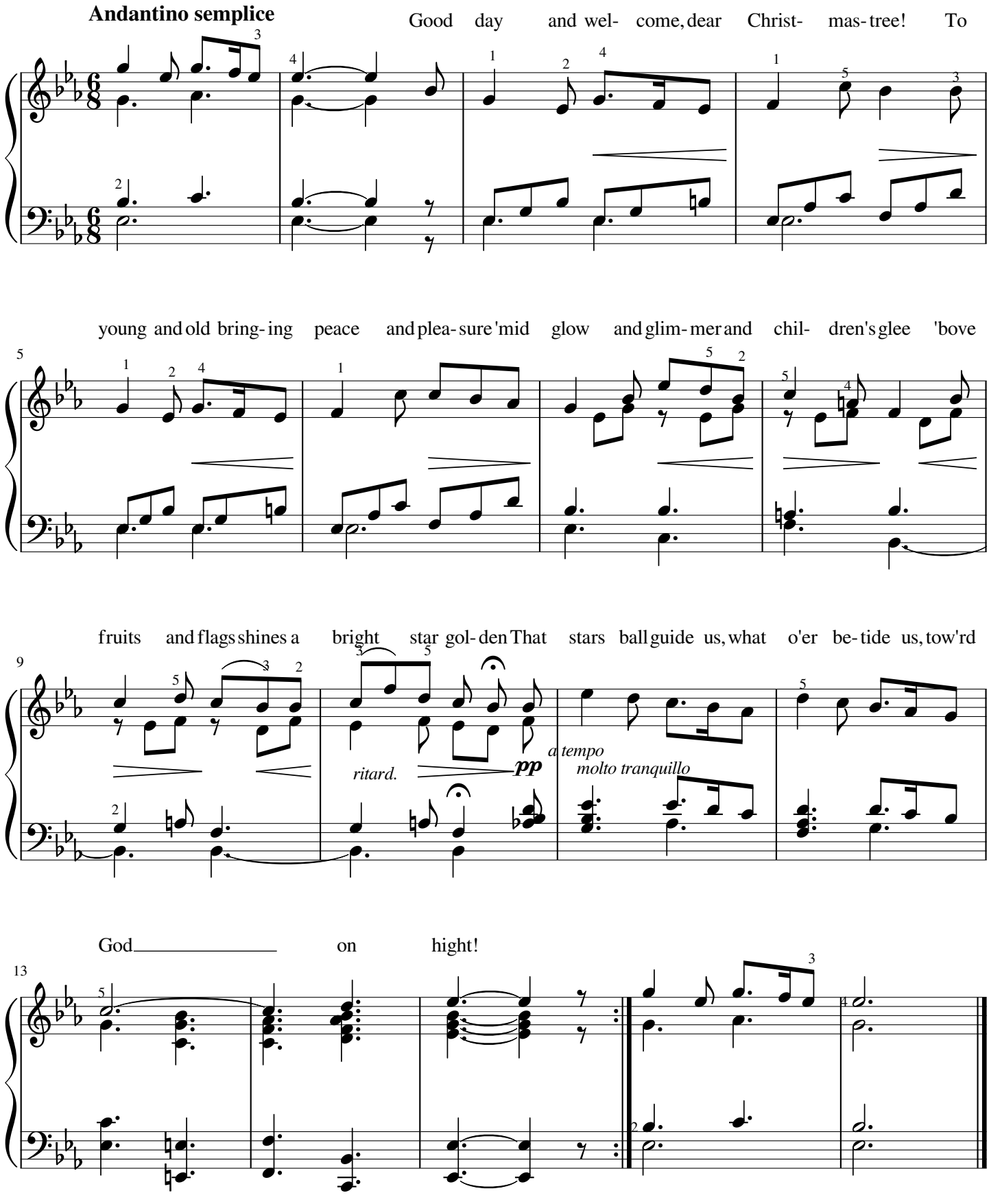


Christmas Song

arr. Eric Kuhlstrom

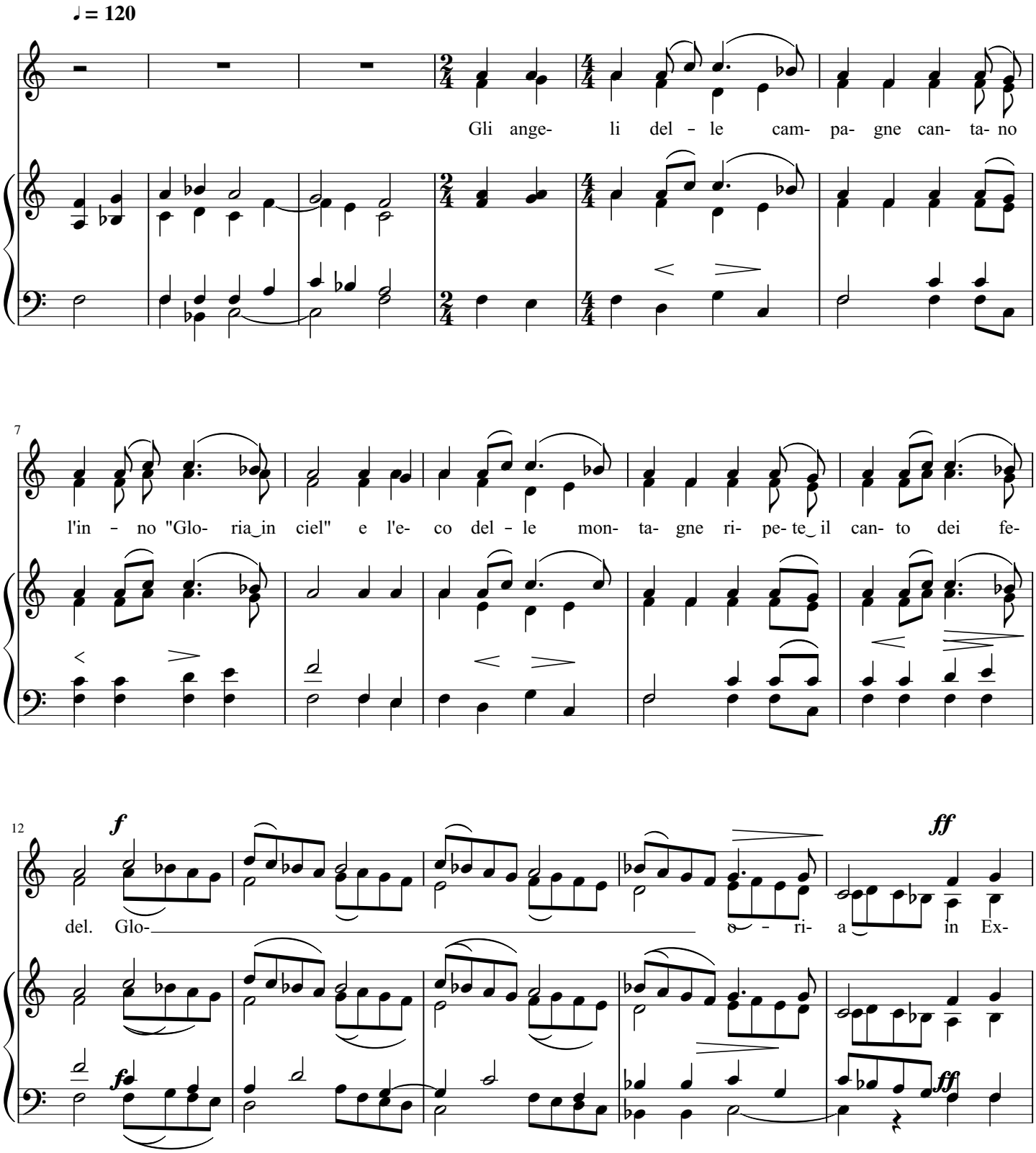
Edvard Grieg

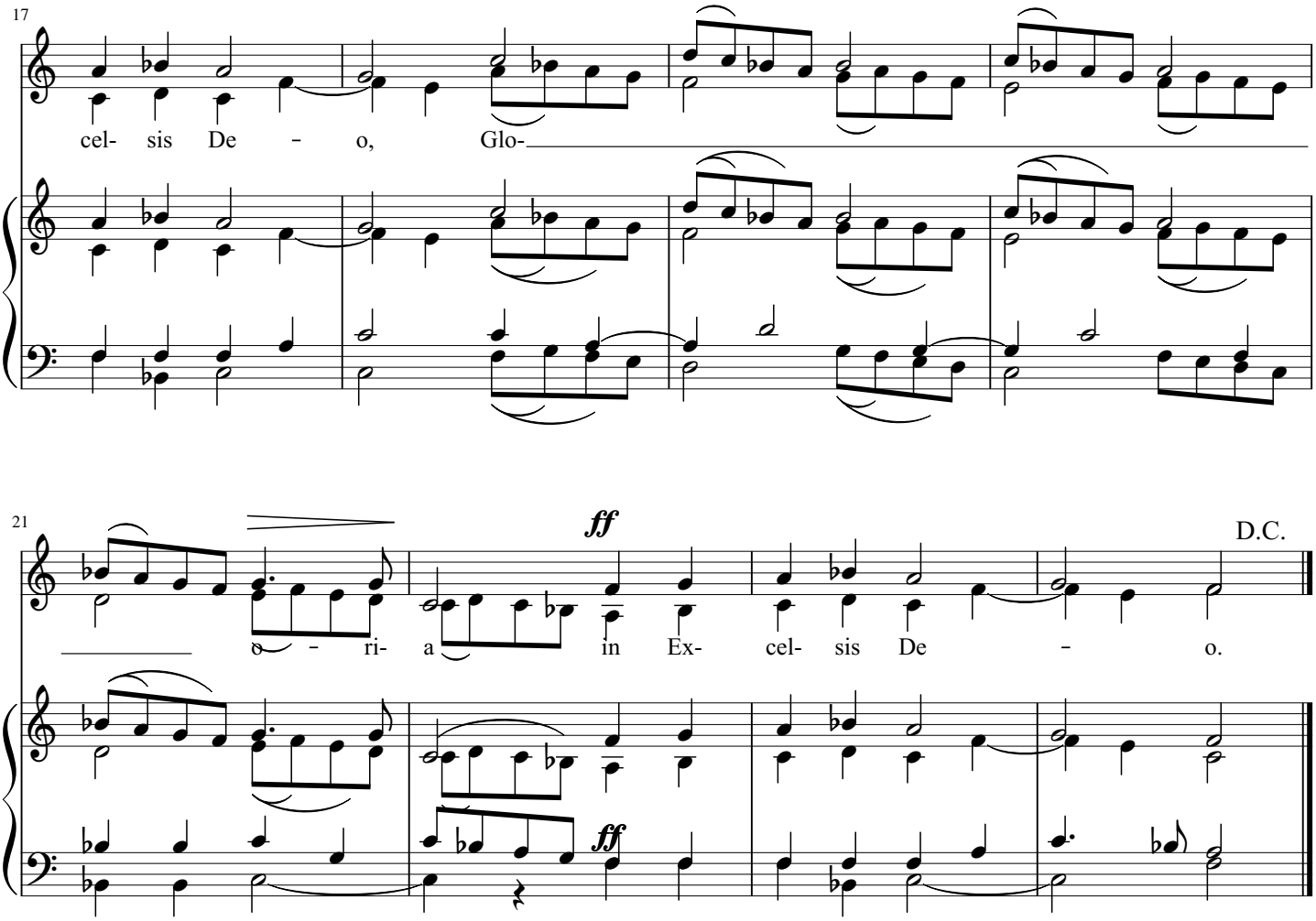
Andantino semplice



Gli angeli delle campagne

tradizionale francese, anonimo XVIII sec.





Oh pastori che cantate
dite il perché di tanto onor!
Qual Signore,qual profeta
merita questo gran splendor?

Oggi è nato in una stalla
nella notturna oscurità.
Egli, il Verbo, s'è incarnato
e venne in questa povertà.

Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'echo de nos montagnes
redit ce chant melodieux.

Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
mérite ces cris triomphants?

Ils annoncent la naissance
du libérateur d'Israël;
et pleins de reconnaissance
chantent en ce jour solemnel.

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.

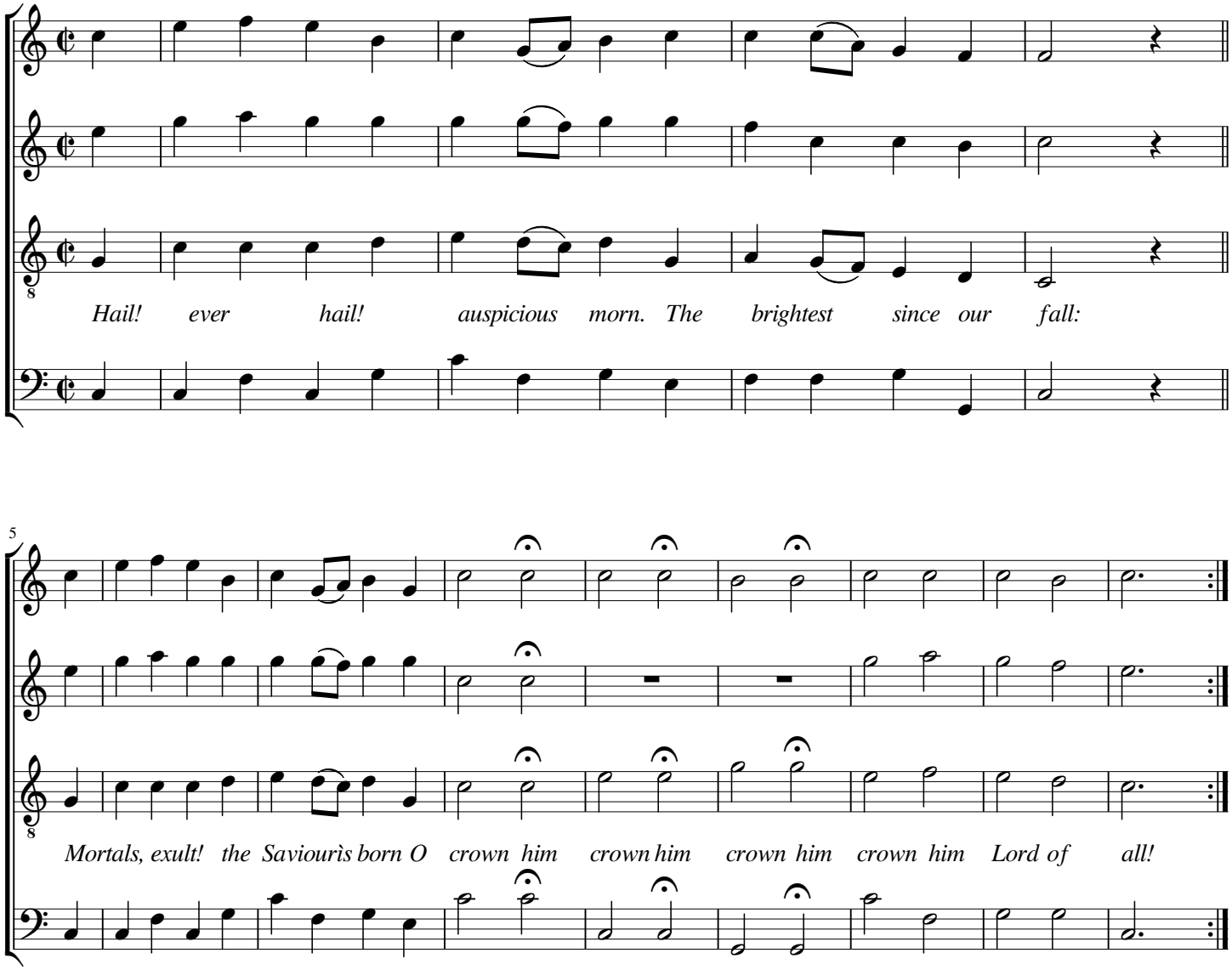
Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

See Him in a manger laid
Whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid,
While we raise our hearts in love.

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heavenly song?

Hail, ever hail

William Shrubsole



2. Down from celestial climes of day
He hastes to tread our ball,
Glory illumines all the way,
O crown him Lord of all!

3. Hark! loud hosannahs from the song
The melting airs inthrall,
A Saviour angels waft along,
And shout him Lord of all.

4. Wrapt in their folded vests of light
They seek the sordid stall,
Gaze with emotions of delight,
And own him Lord of all.

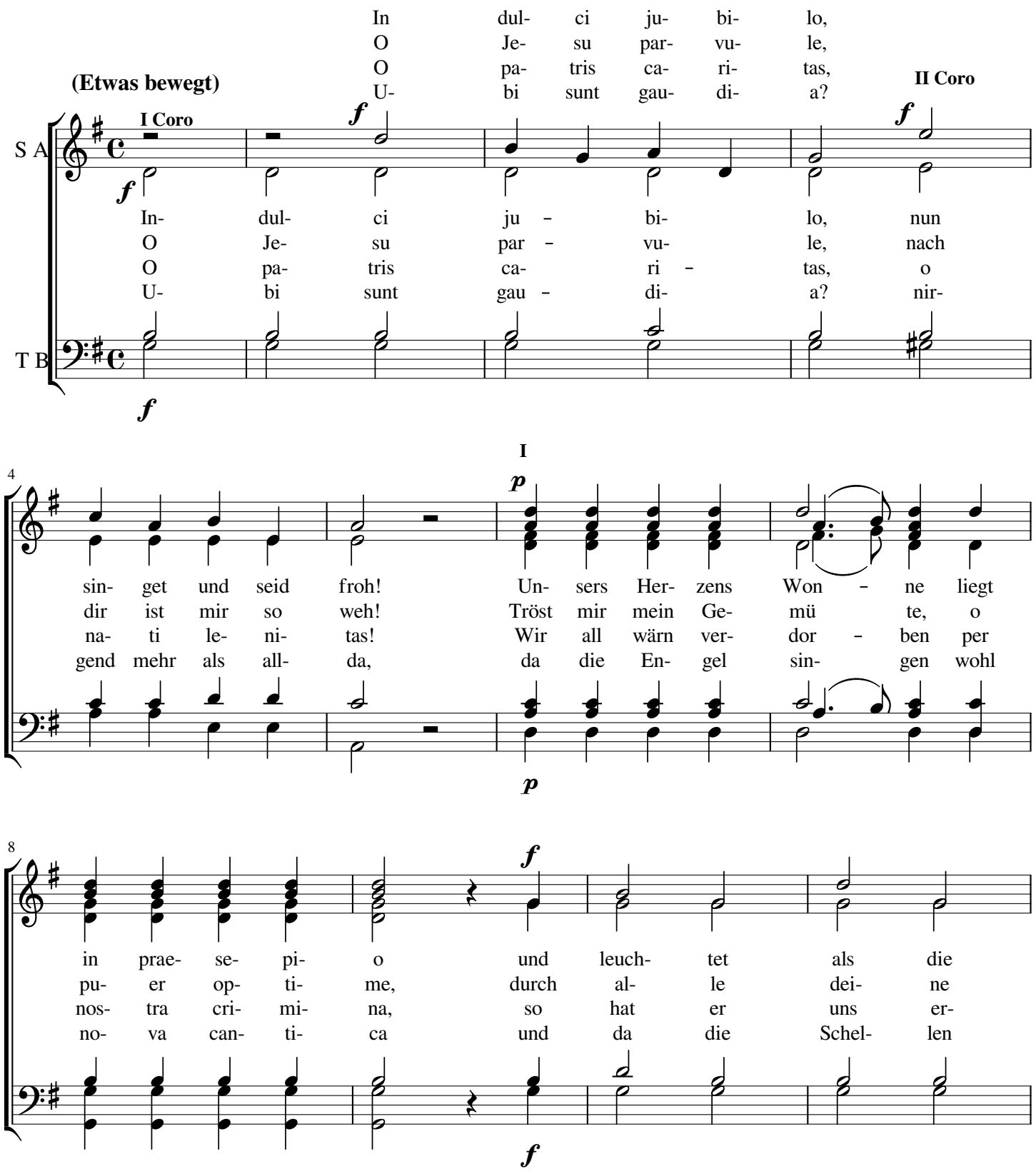
5. Shepherds, to you a herald flies,
Obey the early call,
Immanuel in a manger lies,
Go crown him Lord of all.

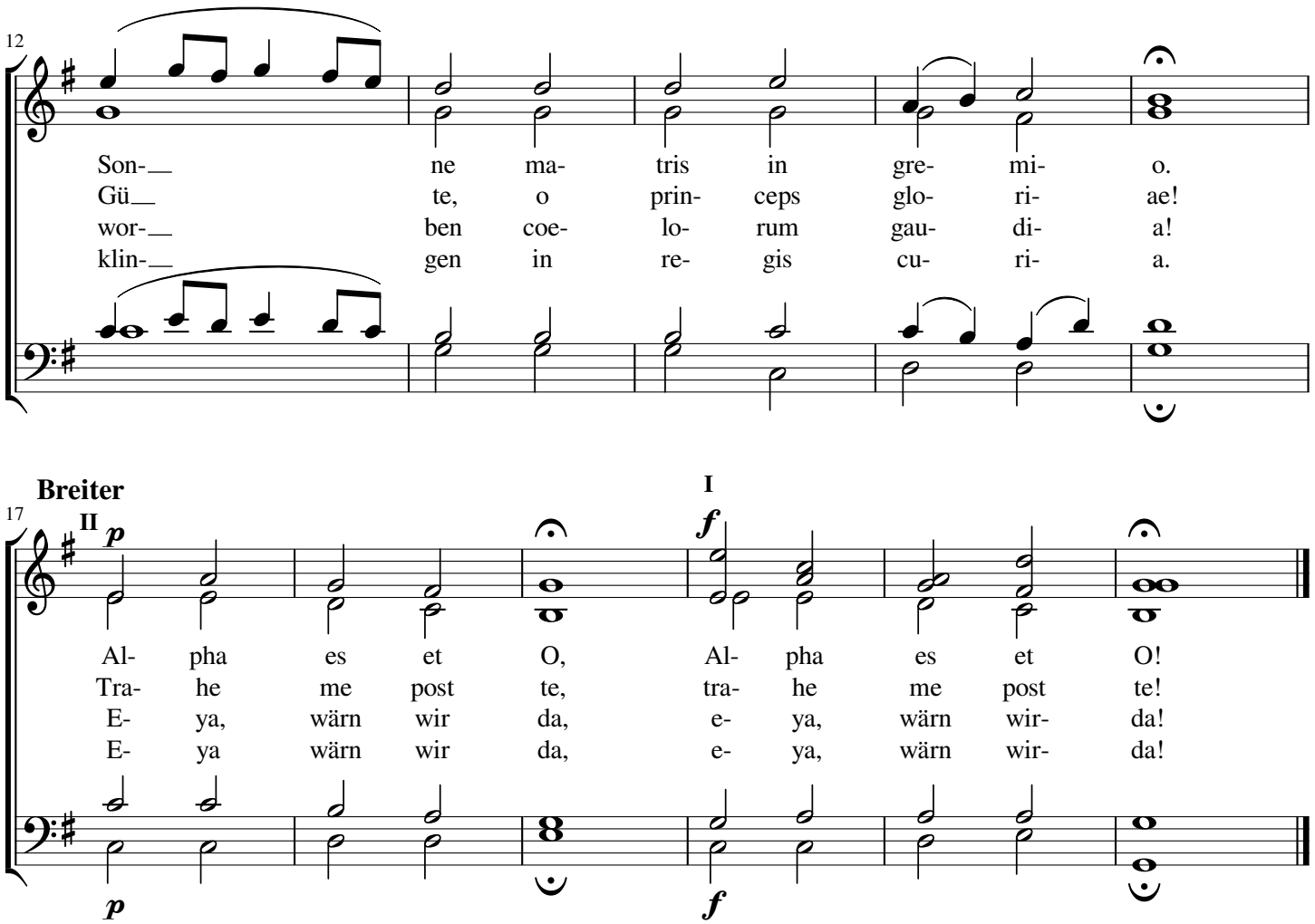
6. He comes, he comes, our world to bless,
To ransom every soul
From shades of endless wretchedness:
O crown him Lord of all!

7. The sceptre, robe, and throne prepare,
Attend, ye great and small,
With acclamations rend the air,
And crown him Lord of all.

In dulci jubilo

Carl Loewe




12
Son- ne ma- tris in gre- mi- o.
Gü te, o prin- ceps glo- ri- ae!
wor- ben coe- lo- rum gau- di- a!
klin- gen in re- gis cu- ri- a.

Breiter
17
II
p
I
f
Al- pha es et O, Al- pha es et O!
Tra- he me post te, tra- he me post te!
E- ya, wärn wir da, e- ya, wärn wir- da!
E- ya wärn wir da, e- ya, wärn wir- da!
p
f

In notte placida

Francoise Couperin (Parigi, 10 novembre 1668 – Parigi, 11 settembre 1733)

Andante legato

cresc.

In not - te pla - ci-da, per mu - to sen - tier, dai cam - pi de' cie - li sce-se l'a -
Se l'au - ra è ge - li-da, se fo - sco è il ciel, oh vie-ni al mio co - re, vie-ni a po -

tier, dai cam - pi de' cie - li sce-se l'a -
ciel, oh vie-ni al mio co - re, vie-ni a po -

In not - te pla - ci-da, per mu - to sen - tier, dai cam - pi de' cie - li sce-se l'a -
Se l'au - ra è ge - li-da, se fo - sco è il ciel, oh vie-ni al mio co - re, vie-ni a po -

In not - te pla - ci-da, per mu - to sen - tier, dai cam - pi de' cie - li sce-se l'a -
Se l'au - ra è ge - li-da, se fo - sco è il ciel, oh vie-ni al mio co - re, vie-ni a po -

6

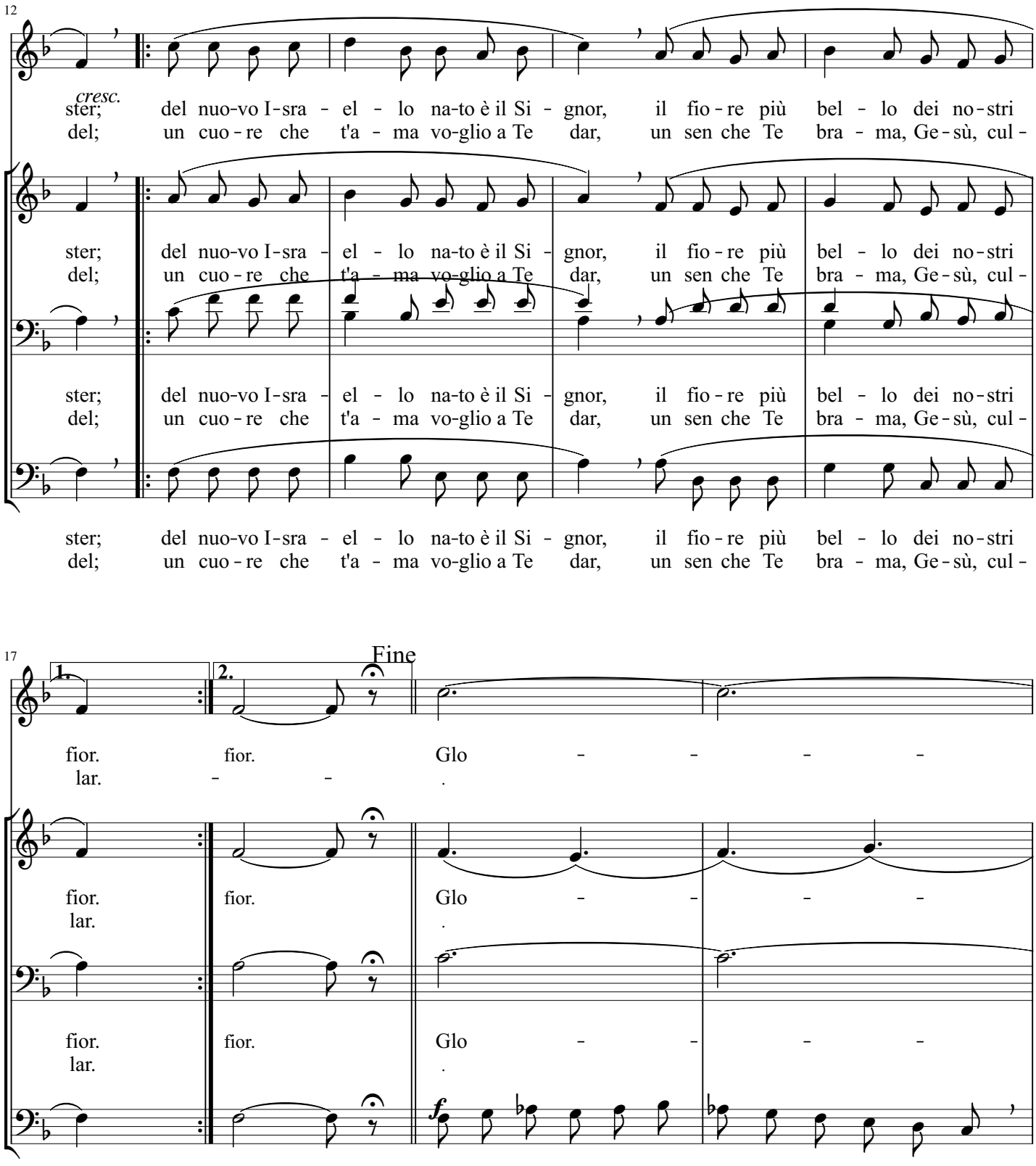
mor, al-l'al-me fe - de - li il Re den - tor. Nel - l'au - ra è il pal-pi-to, d'un gran - de mi -
sar, ti vo' col mio a - mo - re ri - scal - dar. Se il fie - no è ri - gi-do, se il ven - to è cru -

(cresc.)

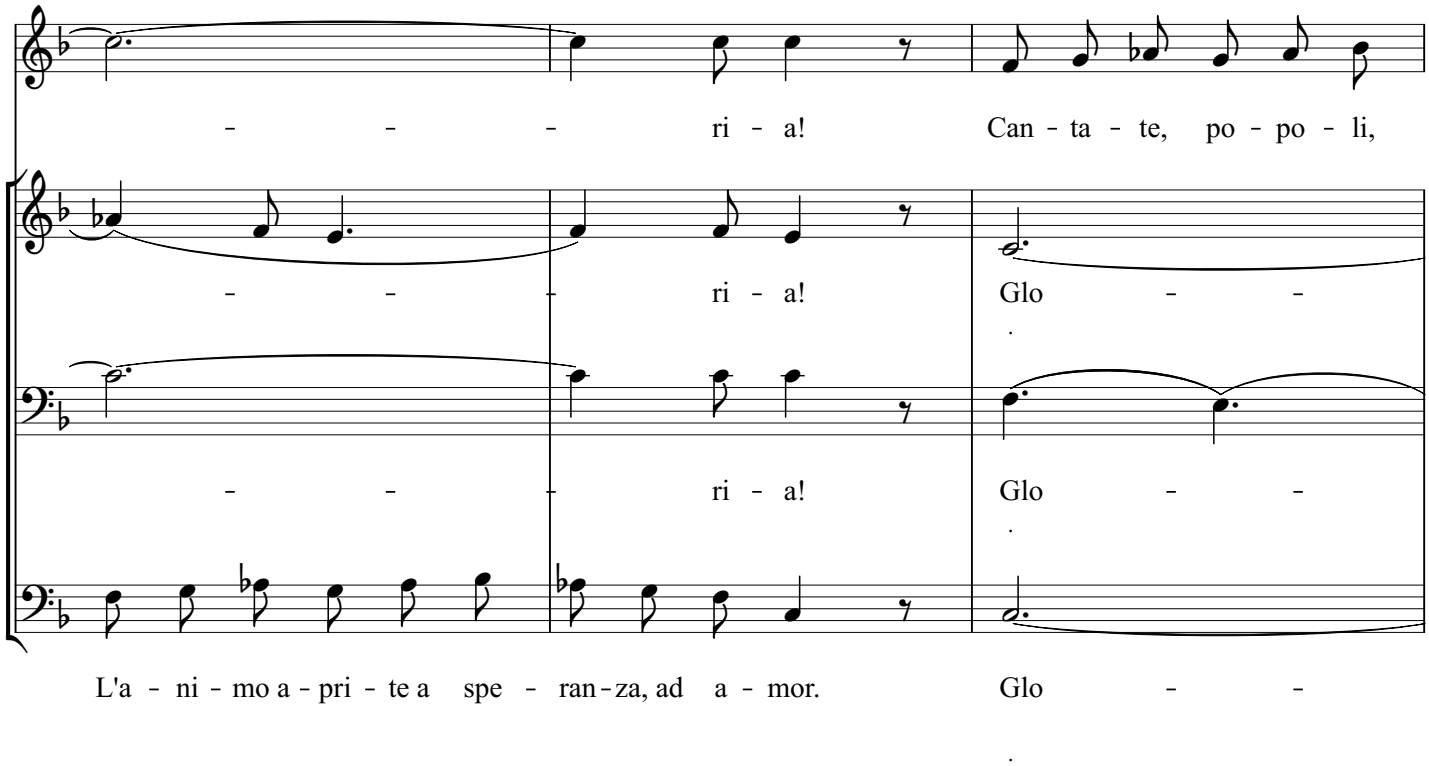
mor, al-l'al-me fe - de - li il Re den - tor.
sar, ti vo' col mio a - mo - re ri - scal - dar.

mor, al-l'al-me fe - de - li il Re den - tor. Nel - l'au - ra è il pal-pi-to, d'un gran - de mi -
sar, ti vo' col mio a - mo - re ri - scal - dar. Se il fie - no è ri - gi-do, se il ven - to è cru -

mor, al-l'al me fe - de - li il Re den - tor. Nel - l'au - ra è il pal-pi-to, d'un gran - de mi -
sar, ti vo' col mio a mo - re ri - scal - dar. Se il fie - no è ri - gi-do, se il ven - to è cru -

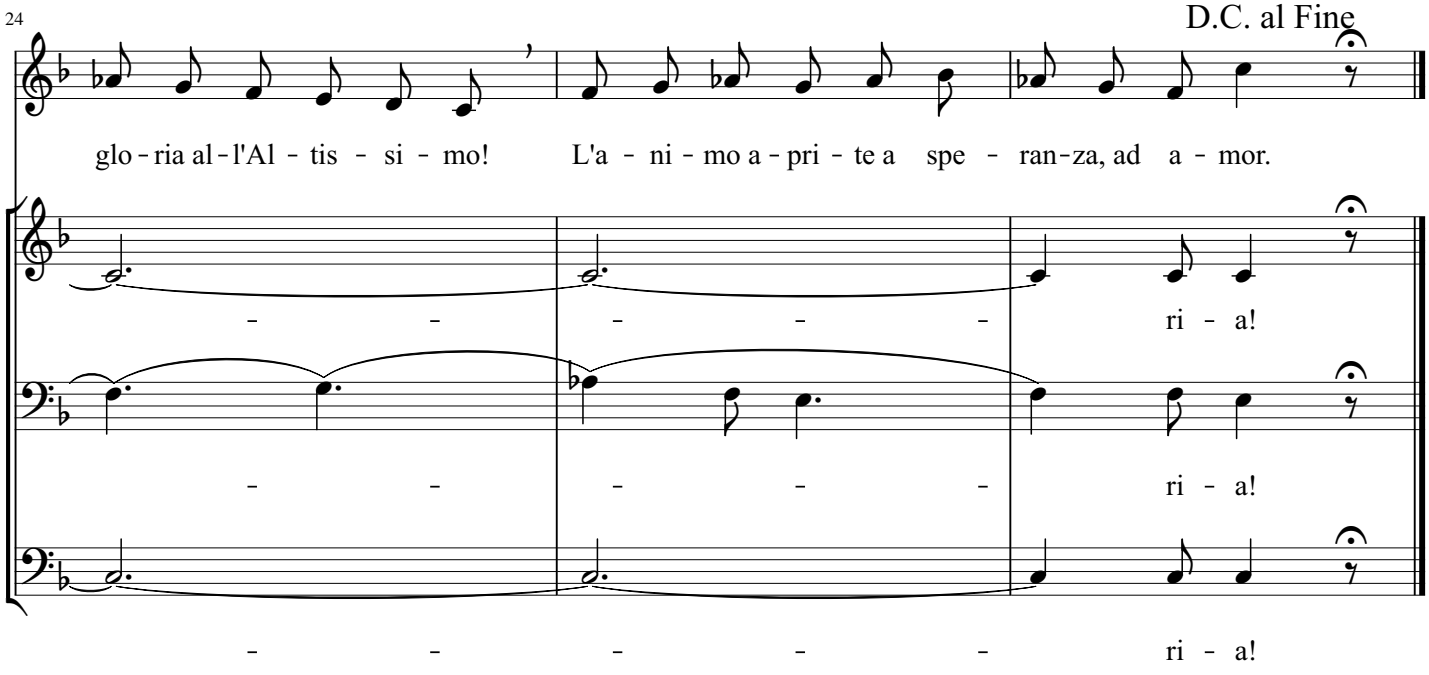

12
cresc.
ster; del nuo-vo I-sra - el - lo na-to è il Si - gnor, il fio - re più bel - lo dei no-stri
del; un cuo - re che t'a - ma vo-glio a Te dar, un sen che Te bra - ma, Ge-sù, cul -
ster; del nuo-vo I-sra - el - lo na-to è il Si - gnor, il fio - re più bel - lo dei no-stri
del; un cuo - re che t'a - ma vo-glio a Te dar, un sen che Te bra - ma, Ge-sù, cul -
ster; del nuo-vo I-sra - el - lo na-to è il Si - gnor, il fio - re più bel - lo dei no-stri
del; un cuo - re che t'a - ma vo-glio a Te dar, un sen che Te bra - ma, Ge-sù, cul -
ster; del nuo-vo I-sra - el - lo na-to è il Si - gnor, il fio - re più bel - lo dei no-stri
del; un cuo - re che t'a - ma vo-glio a Te dar, un sen che Te bra - ma, Ge-sù, cul -
17
1.
2.
Fine
fior. fior. Glo - - - -
lar. - - .
fior. fior. Glo - - - -
lar. .
fior. fior. Glo - - - -
lar. .
fior. fior. Can ta - te, po - po - li, glo-ria al -l'al - tis - si - mo!
lar.

21



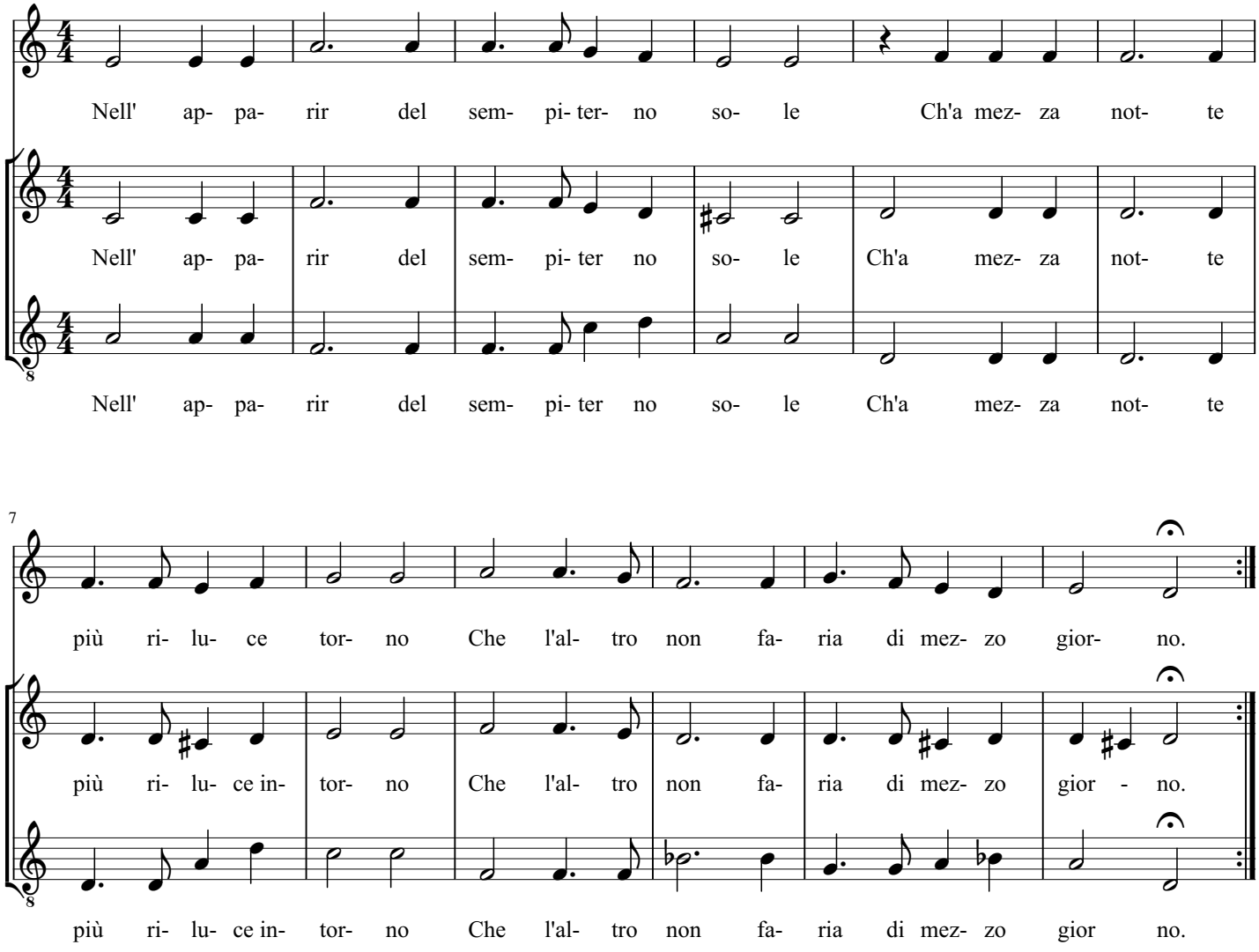
24

D.C. al Fine



Nell'apparir del sempiterno sole

Francisco Soto de Langa (Langa, 1534 – Roma, 25 settembre 1619)



Cantaron Gloria gli Angeli nel Cielo
e meritaro' udir sì dolci accenti
pastori che guardavano gli armenti.

Onde là, verso l'umile Bethleemme
preser la via dicendo: "andiam d'un tratto,
e sì vedrem questo mirabil fatto!".

Quivi trovaro' in vili panni avvolto
il fanciul, con Gioseffe e(t) con Maria:
o benedetta e nobil compagnia!

Giunti i pastori all'umile Presepe,
di stupor pieni e(t) d'alta meraviglia
l'un verso l'altro fissero le ciglia.

Poi cominciaro' vicendevolmente,
con boscarecce e semplici parole,
llieti a cantar, fin che nascesse il Sole.

Io, dicea l'uno, alla capanna mia
vorrei condurlo, ch'è lontana poco,
dove né cibo mancherà né foco.

Io, dicea l'altro, a la città Reale
con frettolosi passi porterollo,
stretto a le braccia et attaccato al collo.

Io mi vo' por le picciol man' in seno
e co i sospir scalfar le membra Sue,
me' che non scalda l'asinello e 'l bue.

Et io vo' pianger si dirottamente
ch'empia di calde lagrime un catino,
dove si bagni il tenero Bambino.

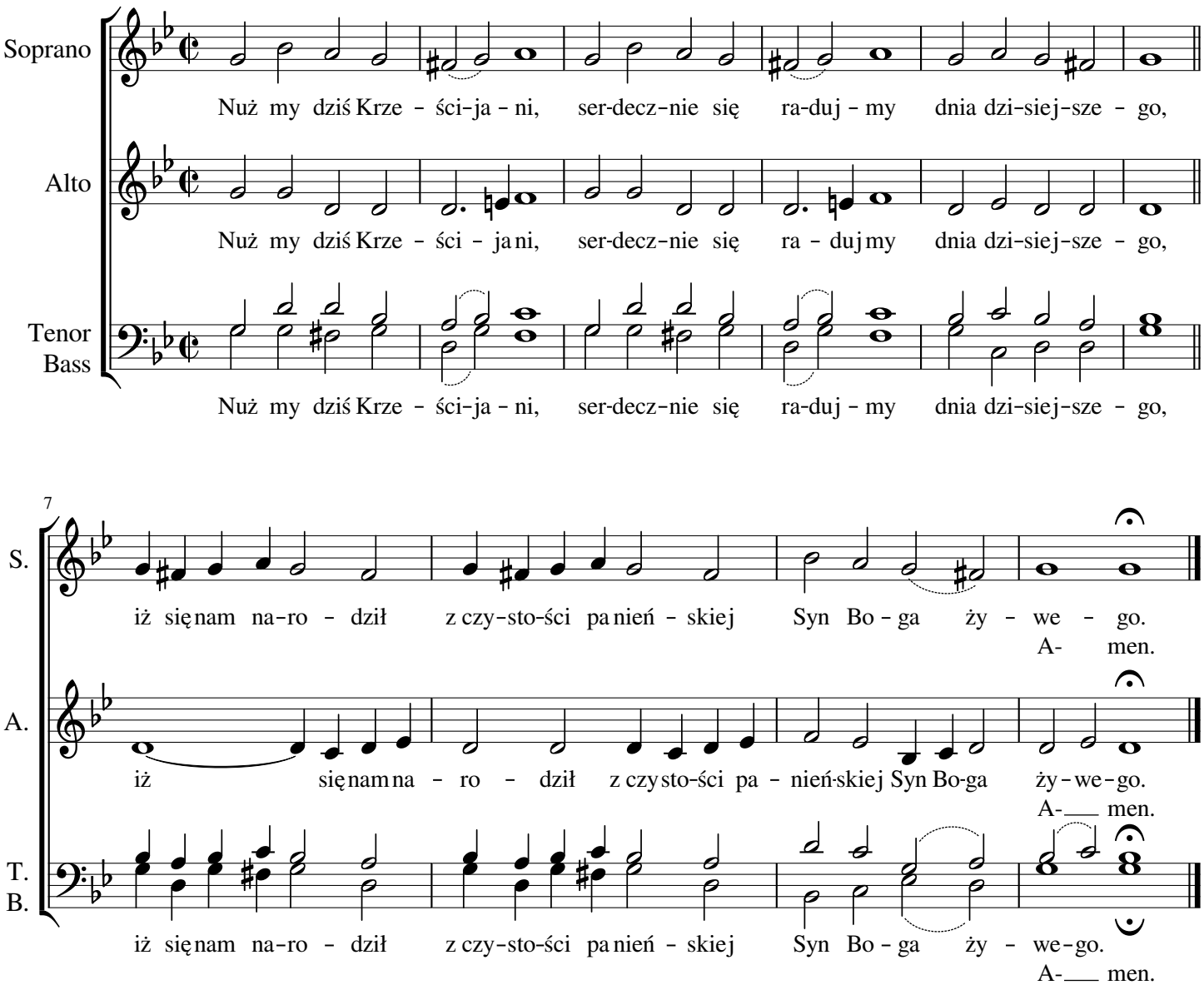
Io vò tor meco un poco d'esto fieno
chiè qui d'intorno, e non avrò paura
d'orso o di lupo o d'altra ria ventura.

Io vò pregarlo con sommessa voce:
"Signor, perdona li peccati miei,
che perciò credo che venuto Sei!".

Io non vò chieder né Città né Regni
ma sol vò dirgli con un dolce riso:
"Ben sia venuto il Re del Paradiso!

Nuż my dziś krześcijani

Anonymus, Kancjonał staniatecki



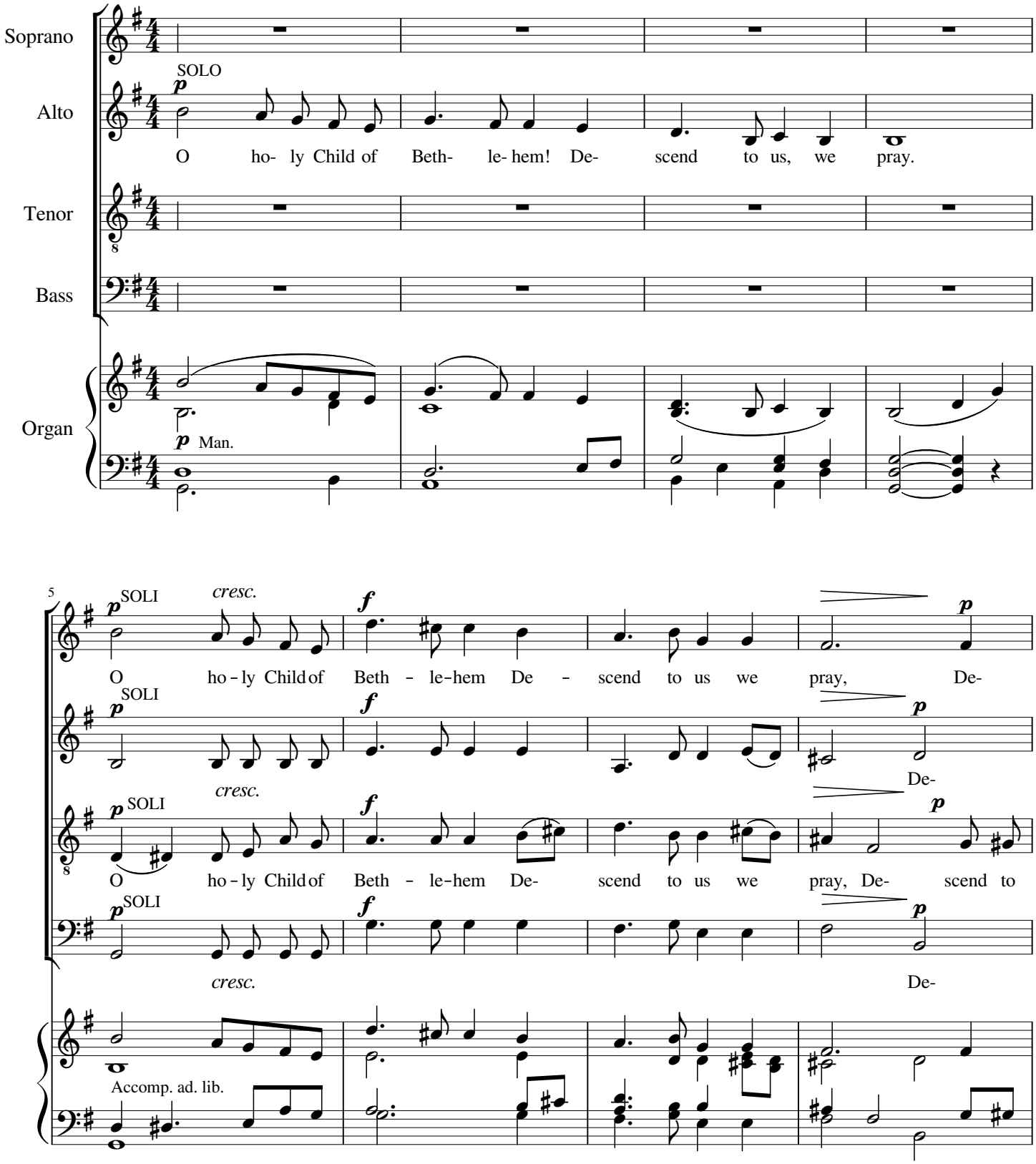
Narodził sie w Betlejem
w miasteczku Dawidowym
w ubogim gmachu
w pieluszki uwiniony
w jasłeczkach położony
używał strachu

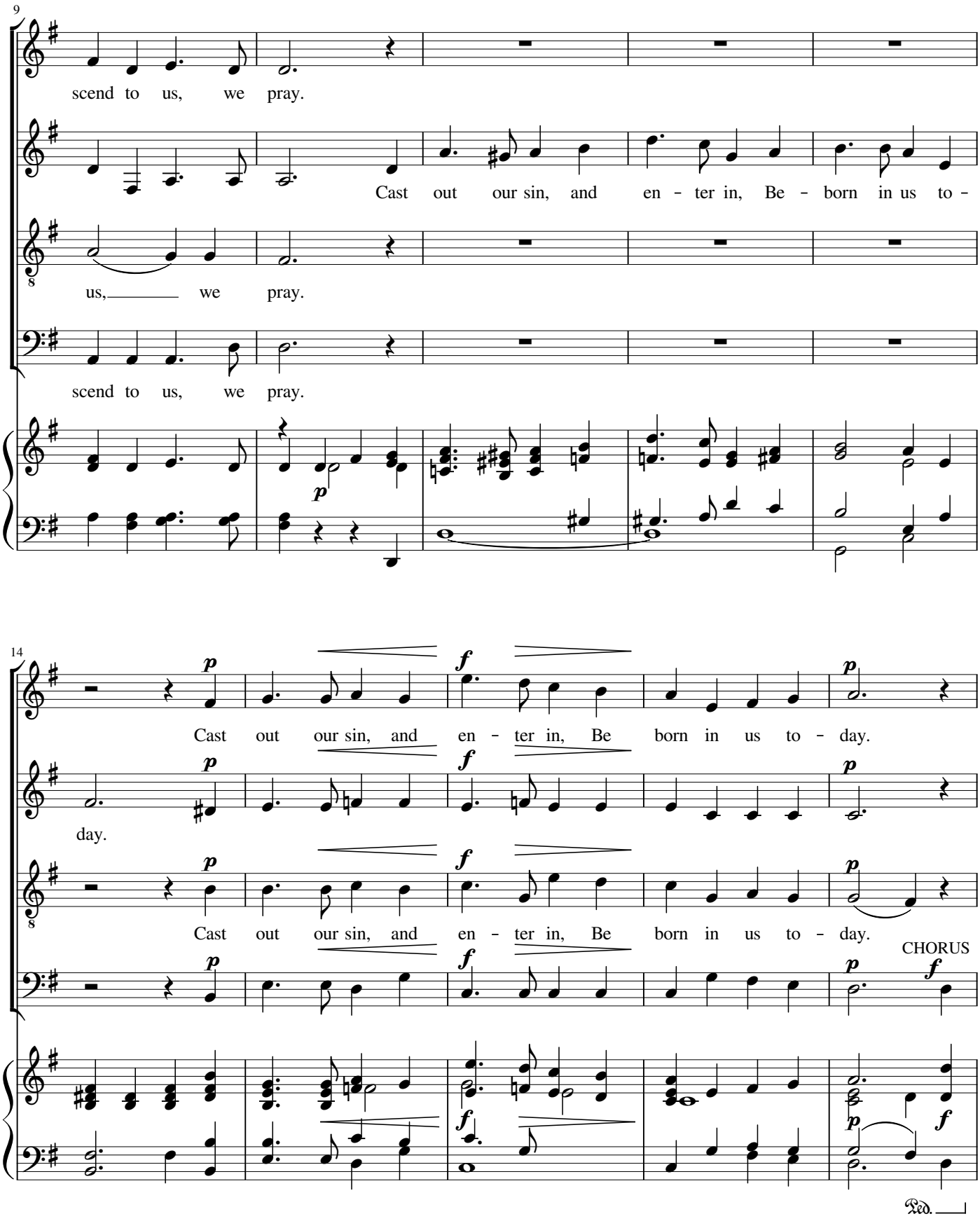
Jemu dziś śpiewajmy
Jemu dzięki czyńmy
mówiąc bez miary
Bądź pozdrowion Panie
Bądź pozdrowion Panie
Za twe dary amen

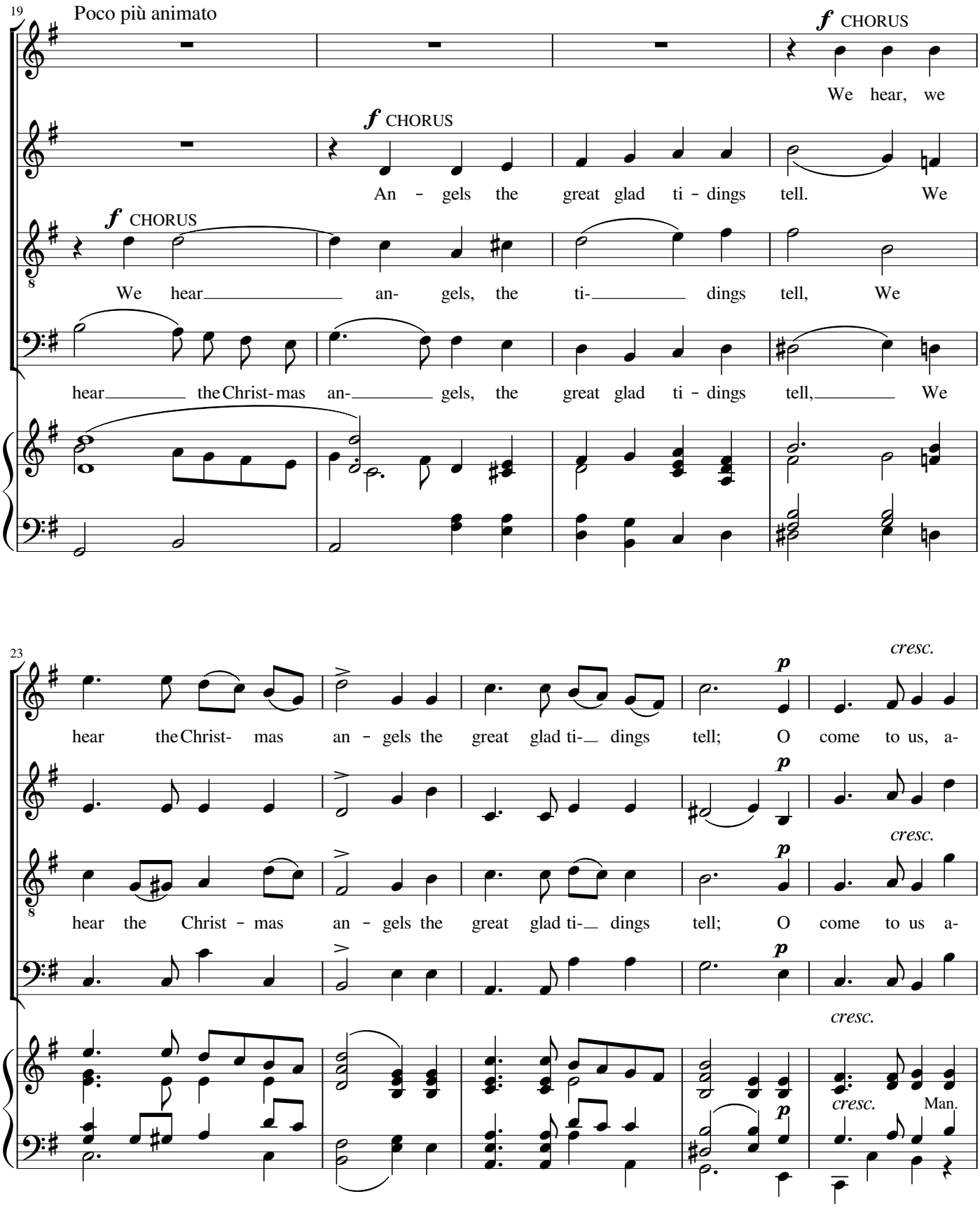
O Holy Child of Bethlehem

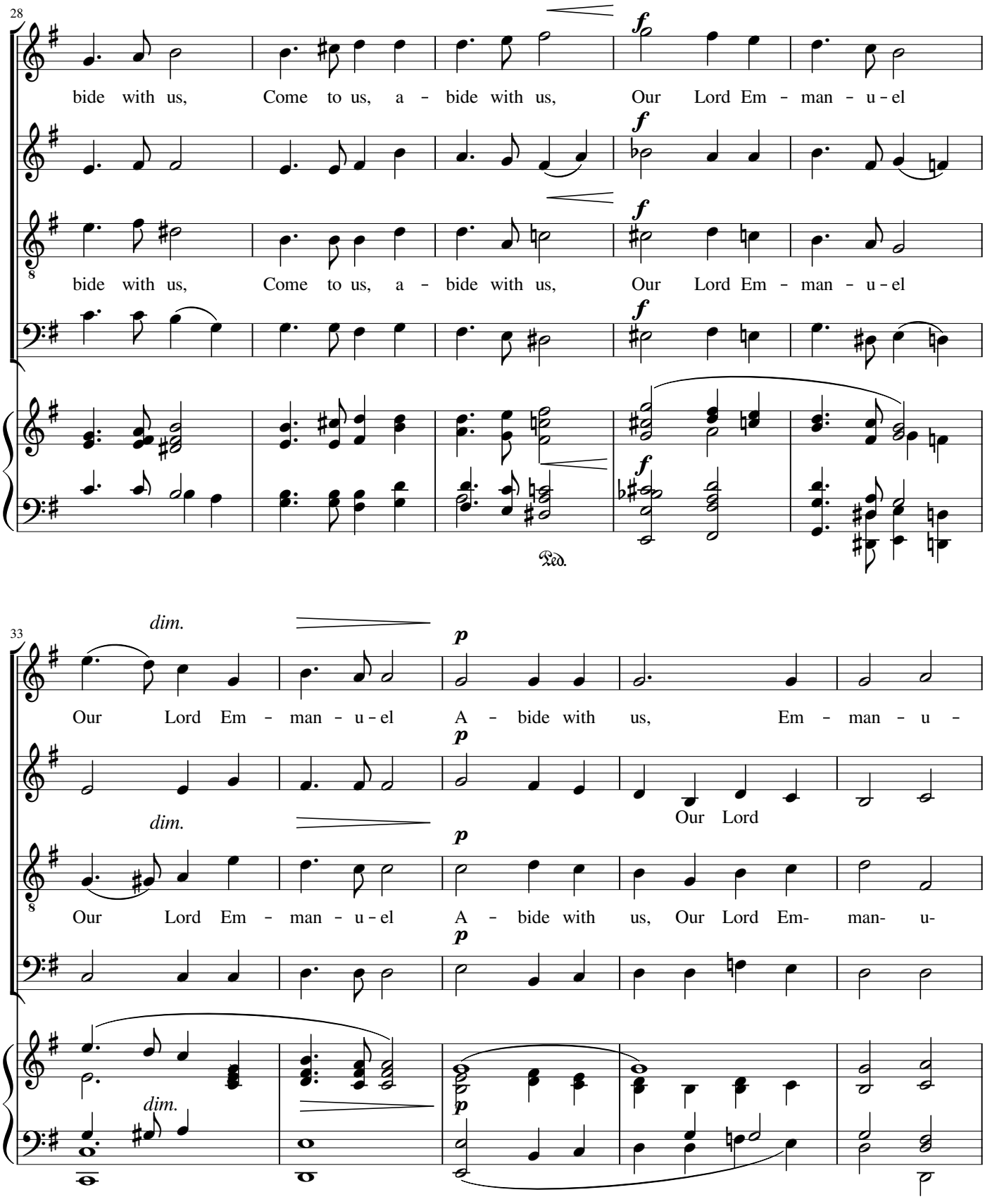
Phillip Brooks — Christmas Anthem — George Whitefield Chadwick

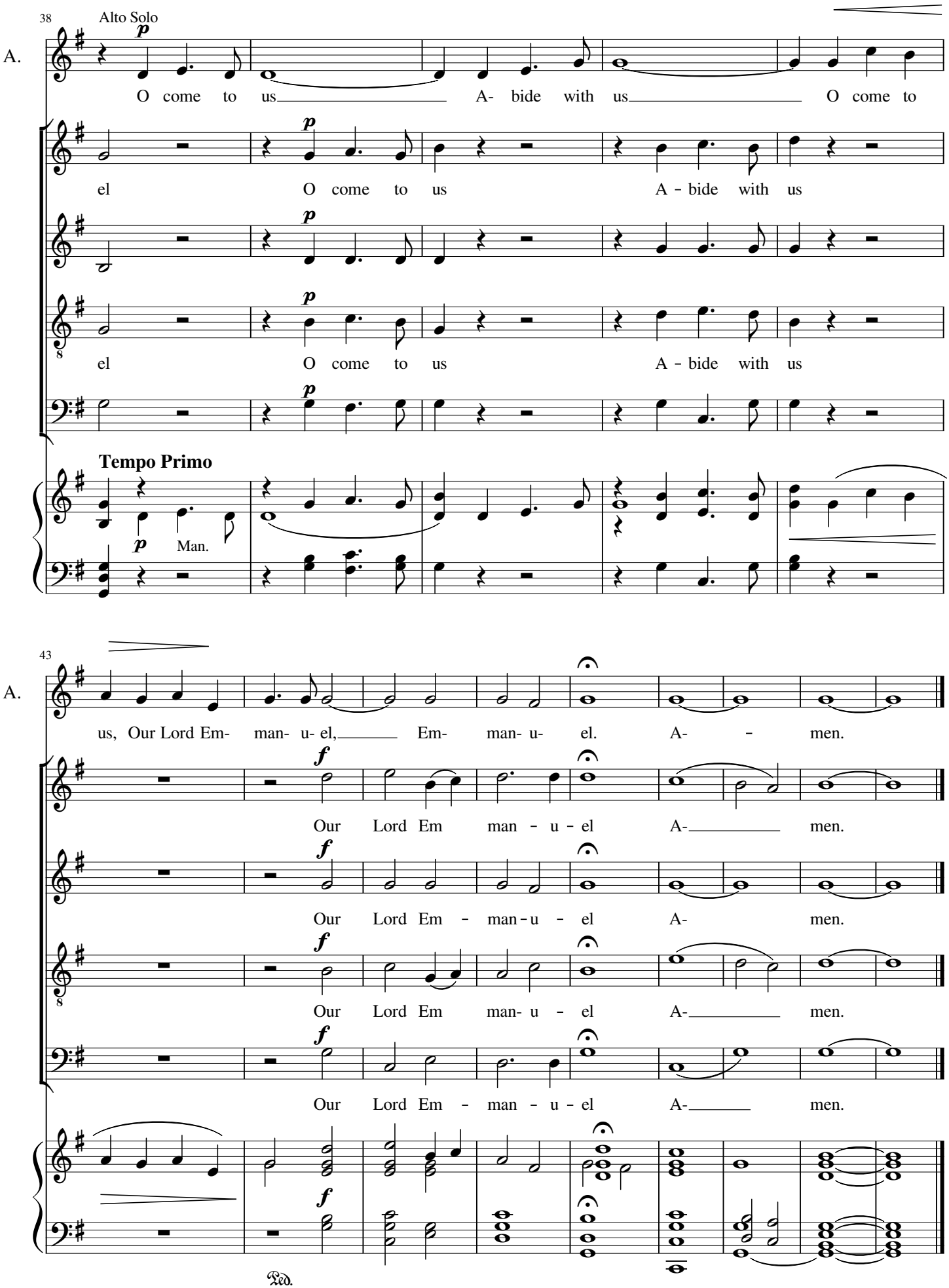
Moderato espressivo




9
scend to us, we pray.
Cast out our sin, and en - ter in, Be - born in us to -
us, we pray.
scend to us, we pray.
14
Cast out our sin, and en - ter in, Be born in us to - day.
day.
Cast out our sin, and en - ter in, Be born in us to - day.
CHORUS
Ped.


19
Poco più animato
f CHORUS
We hear, we
f CHORUS
An - gels the great glad ti - dings tell. We
f CHORUS
We hear an- gels, the ti- dings tell, We
hear the Christ-mas an- gels, the great glad ti - dings tell, We
23
cresc.
hear the Christ- mas an - gels the great glad ti- dings tell; O come to us, a-
p
cresc.
hear the Christ - mas an - gels the great glad ti- dings tell; O come to us a-
p
cresc.
cresc.
Man.
p

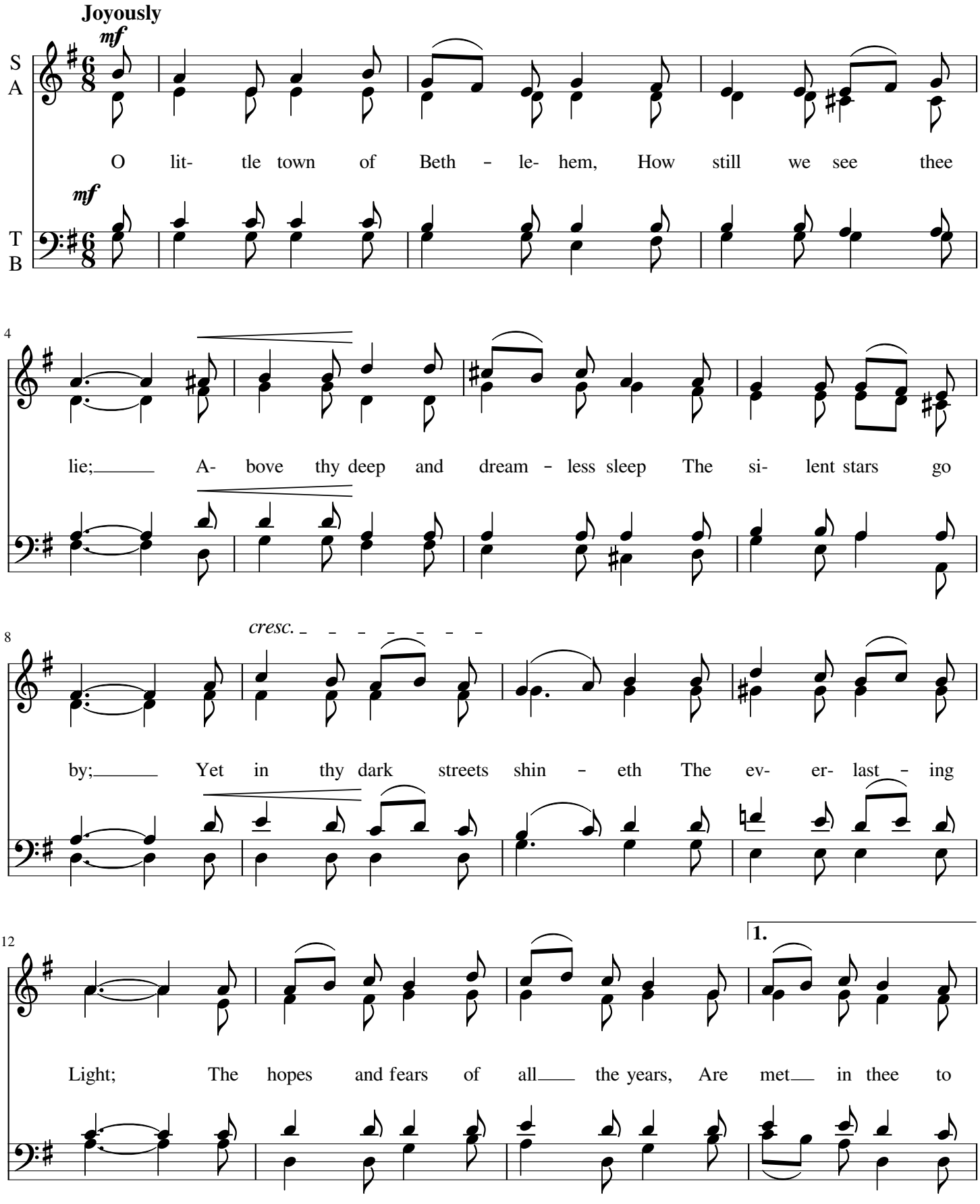

28
bide with us, Come to us, a - bide with us, Our Lord Em - man - u - el
bide with us, Come to us, a - bide with us, Our Lord Em - man - u - el
Ped.
33
dim.
Our Lord Em - man - u - el A - bide with us, Em - man - u -
Our Lord
dim.
Our Lord Em - man - u - el A - bide with us, Our Lord Em- man- u-
dim.

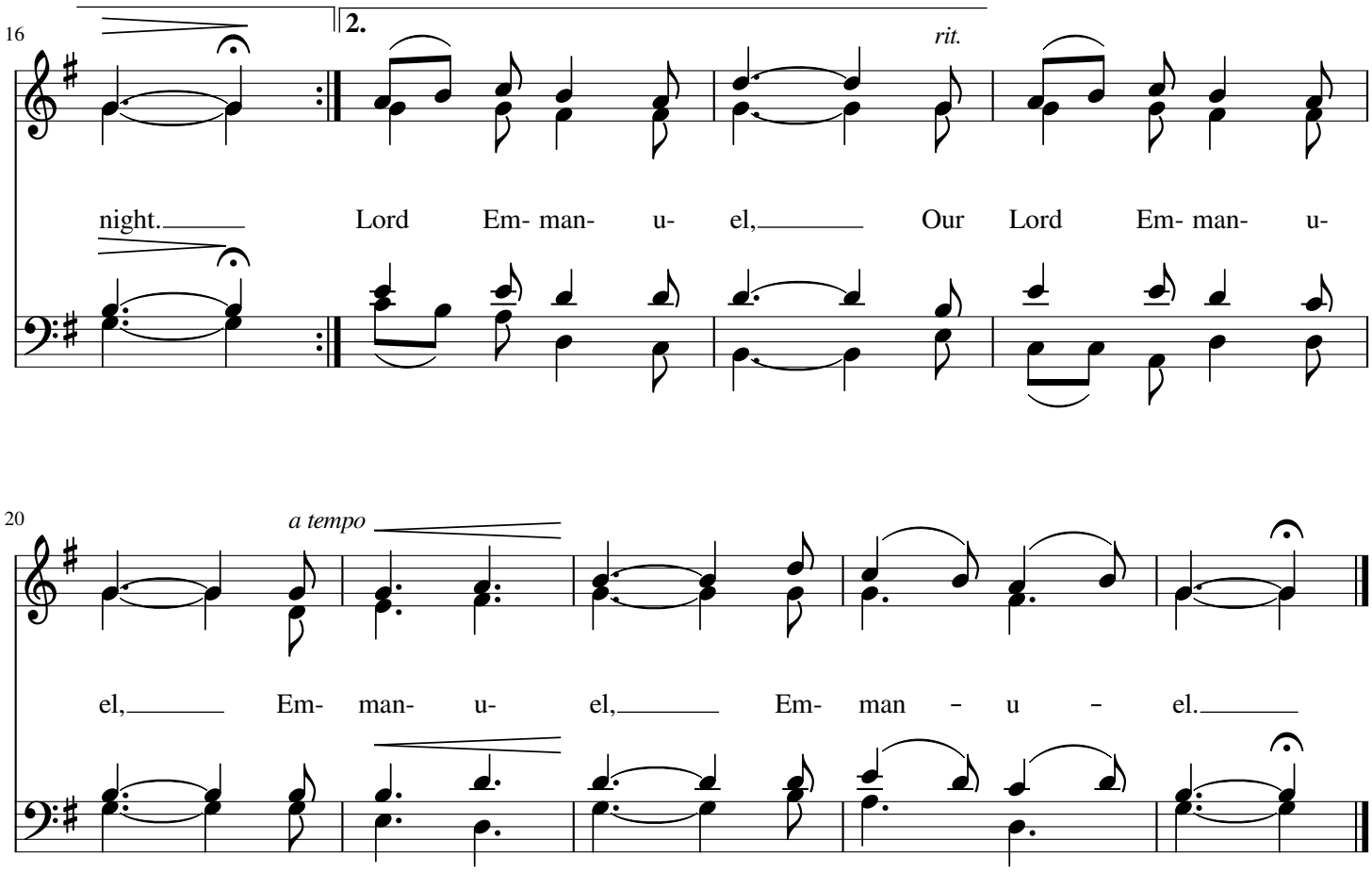

38
Alto Solo
A.
p
O come to us A- bide with us O come to
el O come to us A - bide with us
el O come to us A - bide with us
Tempo Primo
p Man.
43
A.
us, Our Lord Em- man- u- el, Em- man- u- el. A- men.
f
Our Lord Em man - u - el A- men.
Our Lord Em - man - u - el A- men.
Our Lord Em man- u - el A- men.
Our Lord Em - man - u - el A- men.
Ped.

O Little Town of Bethlehem

O Bethlehem, du kleiner Ort

Phillips Brooks — Henry Walford Davies





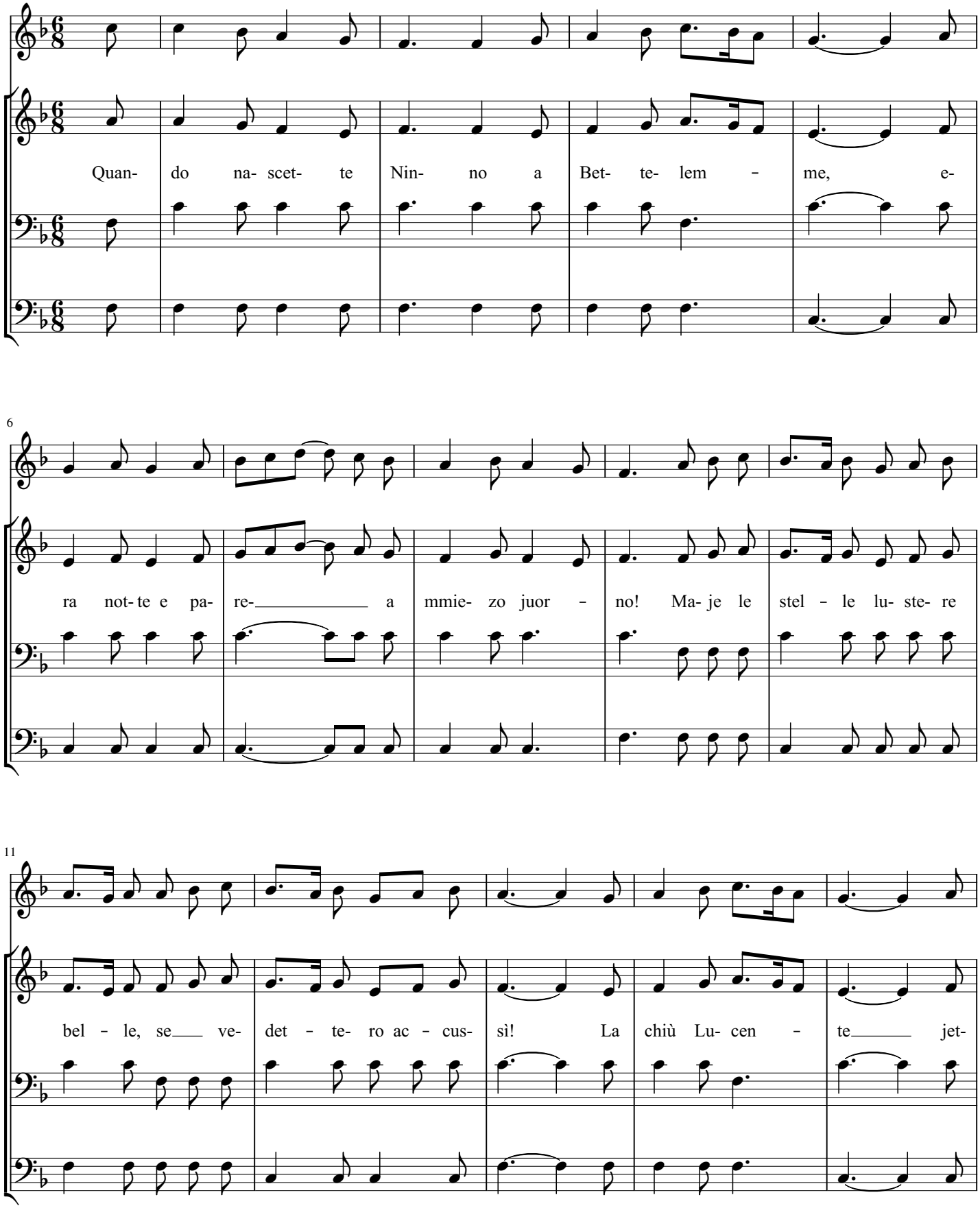
For Christ is born of Mary
And gathered all above
While mortals sleep the angels keep
Their watch of wondering love
Oh morning stars together
Proclaim the holy birth
And praises sing to God the King
And peace to men on earth

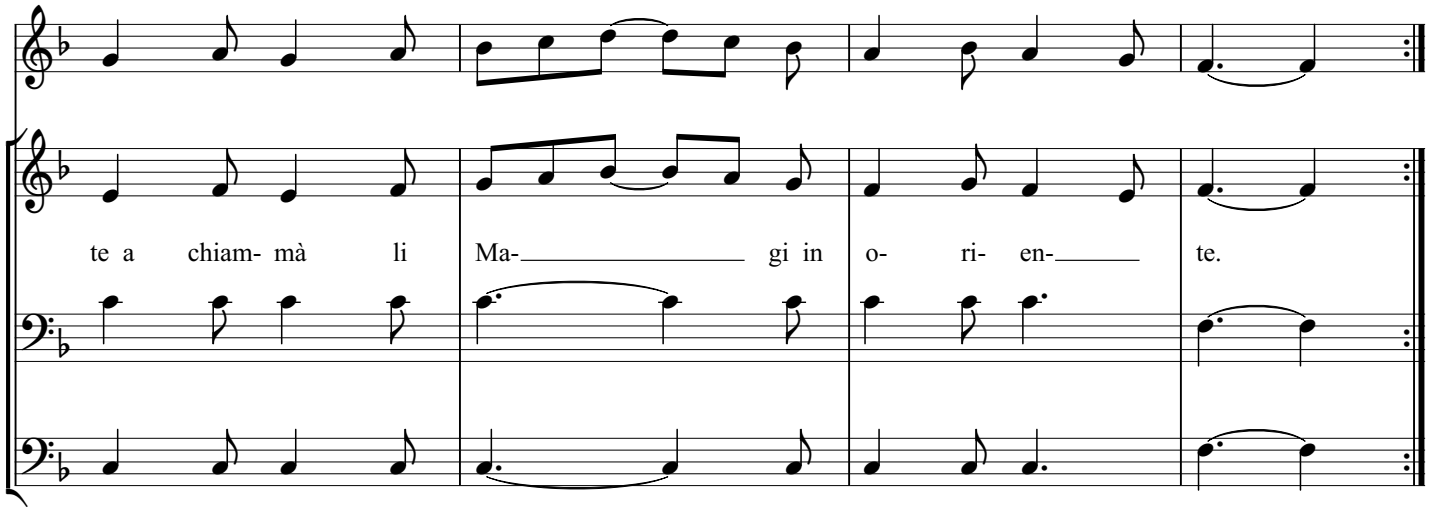
O holy Child of Bethlehem
Descend to us, we pray
Cast out our sin and enter in
Be born to us today
We hear the Christmas angels
The great glad tidings tell
O come to us, abide with us
Our Lord Emmanuel

Quanno nascette Ninno

Sant'Alfonso Maria de' Liguori (1696 - 1787)

Andantino





Quanno nascette Ninno a Bettlemme
Era nott'e pareva miezo juorno.
Maje le Stelle - lustre e belle
Se vedetteno accossí:
E a cchiù lucente
Jett'a chiammà li Magge all'Uriente.

De pressa se scetajeno l'aucielle
Cantanno de na forma tutta nova:
Pe 'nsí agrille - co li strille,
E zombanno a ccà e a llà;
È nato, è nato,
Decevano, lo Dio, che nc'à criato.

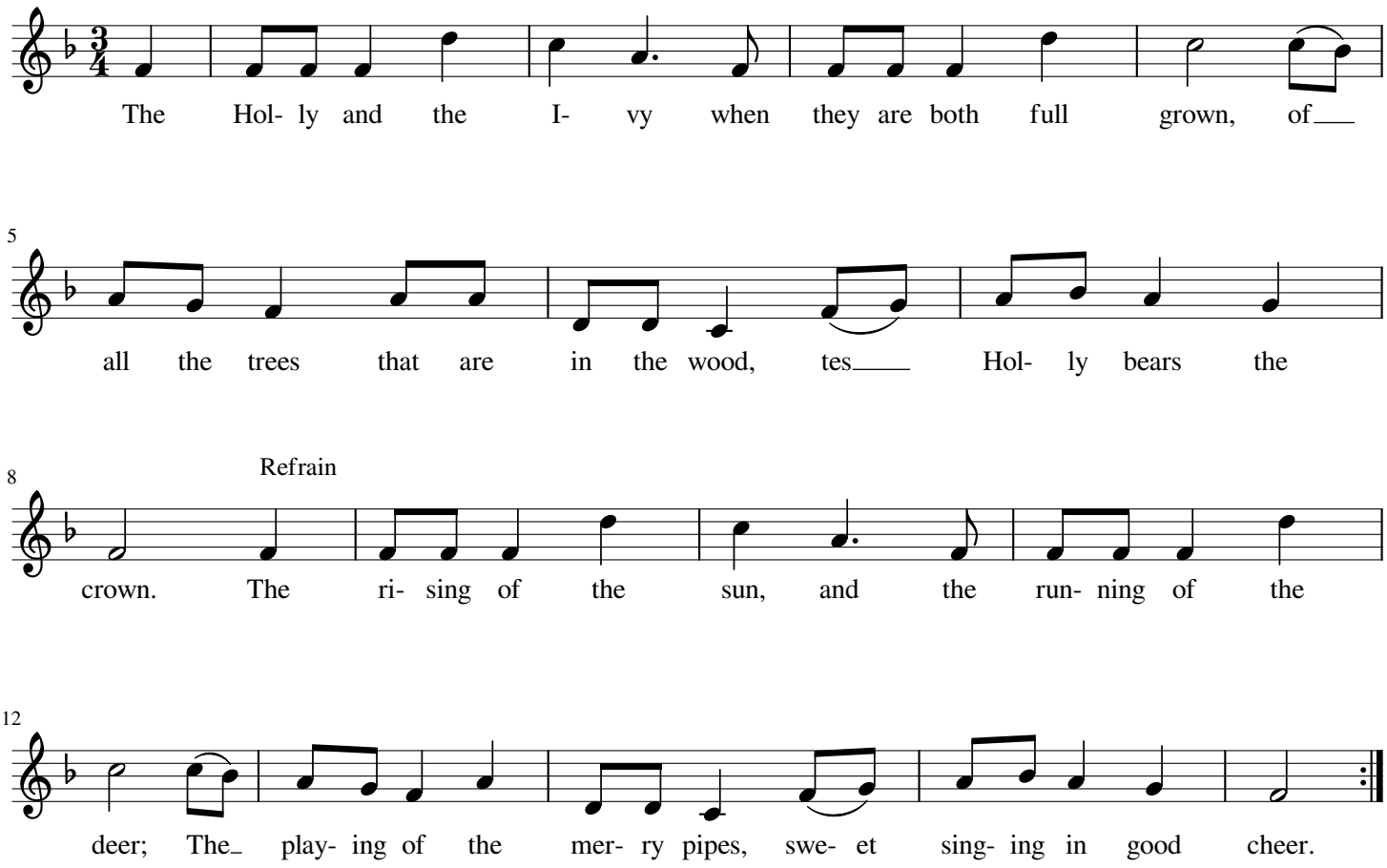
Guardavano le ppecore i Pasturi,
E n'Angelo sbrannente cchiù d'o sole
Comparette - e le dicette:
No ve spaventate no;
Contento e riso
La terra è arreventata Paraviso.

A buie è nato ogge a Bettalemme
Du Munno l'aspettato Sarvatore.
Dint'i panni o trovarrite,
Nu potite - maje sgarrà,
Arravugliato,
E dinto a lo Presebbio curcato.

A meliune l'Angiule calate
Co chiste se mettetten'a cantare:
Gloria a Dio, pace'n terra,
Nu cchiù guerra - è nato già
Lo Rre d'amore,
Che dà priezza e pace a ogni core.

Sbatteva o core mpietto a ssi Pasture;
E l'uno 'nfaccia all'auto diceva:
Che tardammo? - Priesto, jammo,
Ca mme sento scevolí
Pe lo golfo
Che tengo de vedè sso Ninno Dio.

The Holly and the Ivy

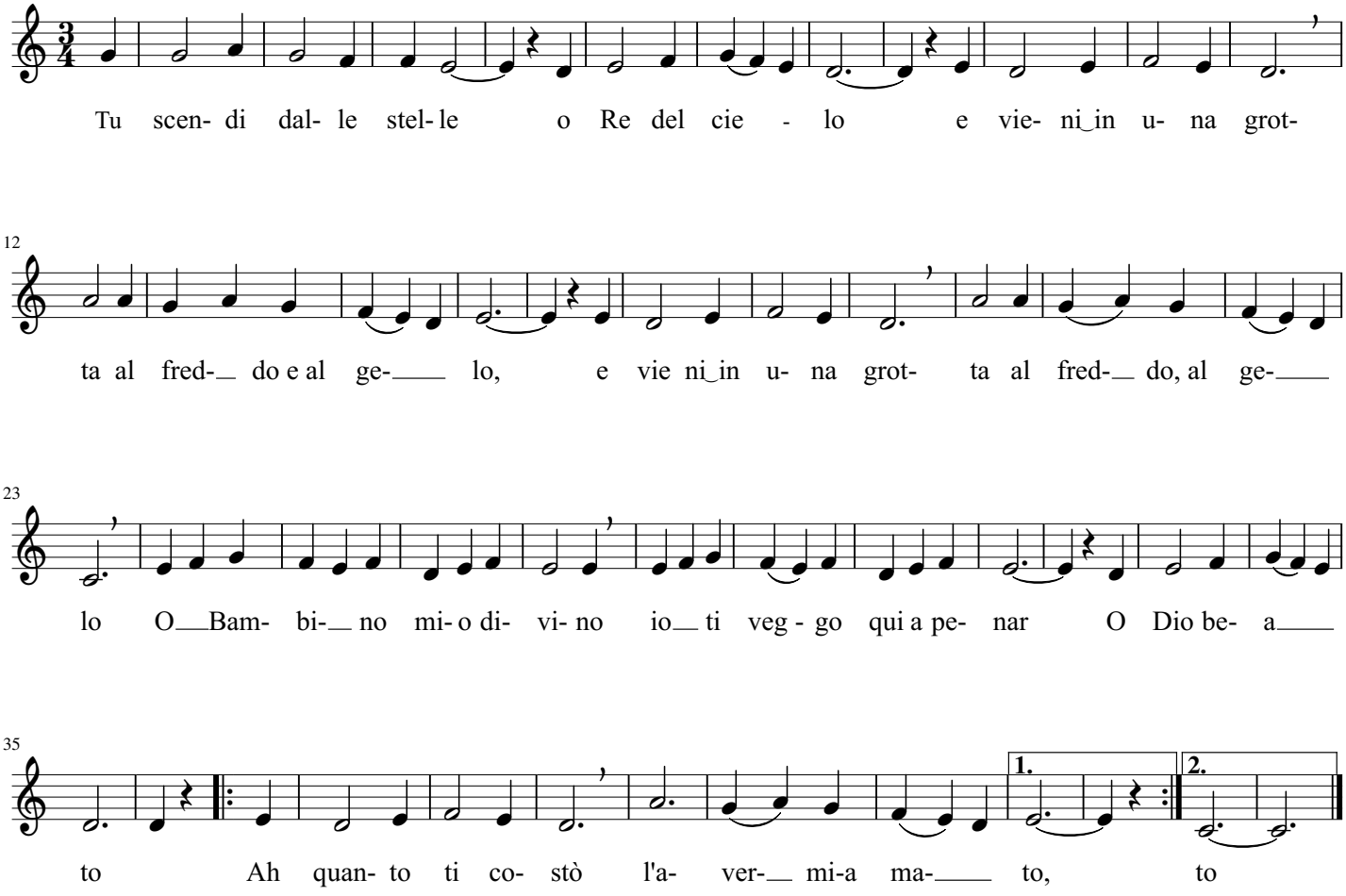


The holly bears a blossom as white as lily flower,
And Mary bore sweet Jesus Christ to be our sweet saviour
rit.
The holly bears a berry as red as any blood,
And Mary bore sweet Jesus Christ to do poor sinners good.
rit.
The holly bears a prickle as sharp as any thorn,
And Mary bore sweet Jesus Christ on Christmas Day in the morn.
rit.
The holly bears a bark as bitter as any gall,
And Mary bore sweet Jesus Christ for to redeem us all.
rit.

Tu scendi dalle stelle

Sant'Alfonso Maria de' Liguori (Napoli, 27 settembre 1696 – Nocera de' Pagani, 1º agosto 1787)

Con brio

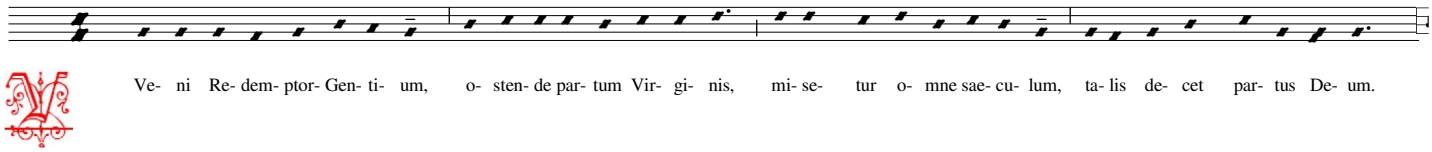


A Te che sei del mondo il creatore
mancano panni e fuoco, o mio Signore,
mancano panni e fuoco, o mio Signore.
Caro eletto pargoletto
quanto questa povertà più m'innamora
giacché ti fece amor povero ancora,
giacché ti fece amor povero ancora.

Veni Redemptor gentium

Inno di Sant'Ambrogio per l'avvento

Sant'Ambrogio (340-397)



(Intende, qui regis Israel, super Cherubim qui sedes, appare Ephrem coram, excita potentiam tuam et veni.)

Non ex virili semine, sed mystico spiramine Verbum Dei factum est caro fructusque ventris floruit.

Alvus tumescit Virginis, claustrum pudoris permanet, vexilla virtutum micant, versatur in templo Deus.

Procedat e thalamo suo, pudoris aula regia, geminae gigas substantiae alacris ut currat viam.

Aequalis aeterno Patri, carnis tropaeo cingere, infirma nostri corporis virtute firmans perpeti.

Praesepe iam fulget tuum lumenque nox spirat novum, quod nulla nox interpolet fideque iugi luceat.

Sit, Christe, rex piissime, tibi Patrique gloria cum Spiritu Paraclito, in sempiterna saecula. Amen.